



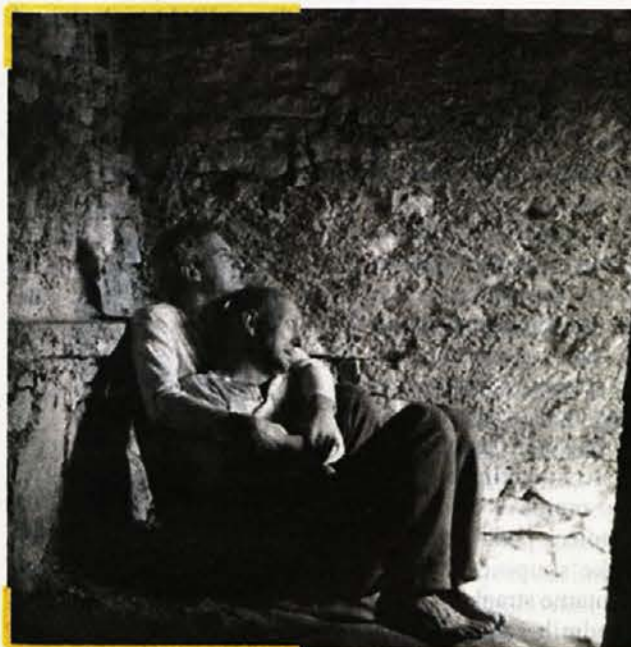
novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Poštni predal / casella postale 92 • Poštna plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 0,90 evra
Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE 33100 Udine
TASSA RISCOSSA Italy

St. 31 (1214)
Cedad, četrtek, 24. avgusta 2006



Pulfero - Podbonesec

sabato 26 agosto
v soboto, 26. avgusta

nella grotta di S. Giovanni d'Antro
v Landarski jami

alle 20 - ob 20.00

CERCIVENTO

Ricucitura per immagini, la storia di confine si racconta

E' stato presentato in anteprima a San Volfango e quindi a Montemaggiore, Kambresko, Tolmin e Robidišce il video documentario "Sesivalnica spomina-Ricuciture di memorie" realizzato da Nadja Velušček e Anja Medved.

Si tratta del risultato di un progetto finanziato dall'UE attraverso il programma Interreg che ha visto tra i partner anche il circolo di cultura Ivan Trinko di Cividale e il centro culturale Planika della Valcanale. Il video racconta il territorio che lungo i secoli è stato segnato dal confine e che ha conservato il proprio carattere unico e unitario attraverso le alterne vicende della storia.

I videoccolloqui che le due autrici hanno realizzato su entrambe le parti del confine hanno voluto ricercare la storia generale riflessa nelle piccole storie individuali degli abitanti ancora rimasti nelle proprie case, nei piccoli paesi, o di quelli che vi stanno ritornando.

Progetto Videosesivalnica obmejnega spomina se je pričel izvajati lansko jesen in se je zaključil sredi letošnjega avgusta, ko so v nekaterih vaseh v Benečiji in na Idrijskem pričeli prikazovati dokumentarec "Sesivalnica spomina-Ricuciture di memorie". Film so torej pričeli predvajati tam, kjer je nastal.

Delo sta iz obilice gradiva vsebinsko in estetsko izoblikovali avtorici Nadja Velušček in Anja Medved. Projekt je realiziral Zavod Kinoatelj v sodelovanju s partnerji in s podporo Evropske unije v okviru Sklada za male projekte Phare CBC Slovenija/Italija 2003 ter s pokroviteljstvom Banca di Cividale-Kmečka banka.

Avtorici sta film in predhodno raziskavo "namestili"

v prostor med Benečijo na eni strani in dolino Idrije na drugi, torej od Kolovrata do Robidišca. Delo so doslej predvajali v Dreki, v vasi Matajur, na Kambreskem, v Tolminu in v Robidišču. 30. avgusta bodo dokumentarec predvajali na Trbižu, 31. v Gorici in 1. septembra v Volčah.



O delu smo se s pomočjo prenosnika pogovarjali z eno izmed režiserk, to je z Nadjo Velušček.

Telefonirali smo ji, ko je kosila travo. Po nekaj priložnostnih besedah o počitnicah, je beseda stekla o dokumentarcu-filmu.

Avtorica nam je povedala, da opredeljuje vsebino ze

Il sindaco di Savogna Lorenzo Cernaia prende carta e penna e scrive all'azienda Poste lamentando gli orari ridotti ed i disservizi riscontrati da molti utenti nell'ufficio postale savognese.

LEGGI A PAGINA 4

sam podnaslov: "Video-confin-konfinzjon". Zadnjo besedo sta Veluščkova in Anja Medved zeleli postaviti v naslov projekta, vendar ni bila najbolj "primerna". "Ne zapisati, vendar mednarodni projekti privilegirajo raziskave pred filmom kot umetniško zvrstjo. Tako je iz raziskave nastal v bistvu film."

Prostor dogajanja smo označili, "vendar ni tako bistven" je dodala Nadja. Bistveni so problemi in občutki ljudi. "Starejši se spominjajo na dogodke po razmejitvi leta 1947, mlajšim je to obdobje že tuje", je dodala naša sogovornica.

Dokumentarec je segel tja do leta 1815, ko sta bili tako Benečija kot idrijski kot se pod Avstrijo. Nadja Velušček pa je naglasila: "Nikoli ni bila meja tako ostra, kot po letu 1947. Prej so bile razne meje, vendar so prepovedovale tihotapljenje in podobne dejavnosti. Ljudje pa so se med sabo srečevali. Po letu 1947 so se prekinila tudi srečanja in ustvarila sta se dva ločena prostora. Te ločnice mladi ne doživljajo več." (am)

beri na strani 3

Petricig, un ricordo un anno dopo

Ritornata da un breve soggiorno a Rogaska Slatina, l'anno scorso, mentre scorrevo la posta elettronica, trovai un messaggio In ricordo di Paolo Petricig, scritto dal portavoce del Comitato/Odbor/Komitat/ Comitato 482, Carli Pup.

Paolo se n'era andato! Quando? Sfogliai nervosamente i giornali locali: nulla, soltanto il comunicato di Carli. Anche le telefonate alla famiglia e ad alcuni amici delle Valli rimasero senza risposta. Il silenzio delle ferie agostane che, schivo e asciutto com'era, avrebbe apprezzato. Da tempo in effetti non c'era più.

A causa della lunga malattia, aveva allentato gradualmente i fili che lo legavano al mondo esterno.

Ad un anno dalla sua morte il ricordo però riemerge acuto e sento urgente il bisogno di ripercorrere i momenti salienti dei nostri incontri e delle attività che insieme abbiamo svolto e che costituiscono soltanto una piccola parte delle moltissime cose che Paolo ha ideato, promosso e realizzato.

Era l'anno scolastico 1969-1970 quando mi fu assegnato l'insegnamento di lingua e di cultura inglese presso la Scuola Media di Buttrio.

Silvana Schiavi Fachin
segue a pagina 6

Deset let odkar nas je naš Doric zapustil

Kolo časa zelo hitro teče in že se spominjamo desetletnice, odkar nas je na srečanju Slovencev na Matajurju zapustil Izidor Predan - Doric (1932-1996). Umrli je "na bojišču", kot smo takrat napisali, med svojimi ljudmi, med zavednimi Slovenci, ki so zahtevali priznanje svojih jezikovnih in socialnih pravic in s katerimi je bil in se bori do svojega zadnjega diha. Tako kot je verjetno tudi zelel.

Za tiste, ki ga niso poznali, predvsem za mlajše generacije, naj povejmo, da je bil Izidor Predan eden od očetov Benečije, ena od najzanimivejših osebnosti v zgodovini kulturno-političnega gibanja Slovencev v videmski pokrajini. Izhajal je iz revne a zavedne beneške družine. Učiteljica slovenščine mu je bila mati. Na knjigah Mohorjeve družbe, ki mu jih je najprej ona brala, je vzljudil slovensko besedo in obenem odkril ljubezen do znanja. Možnosti solanja ni imel, a bil je bister in nadarjen, hitro je razumel pomen kulture za lastno emancipacijo in napredek svoje deželice pod Matajurjem. Zato se je kot samouk vse življenje izpopolnjeval in ne samo v slovenščini. Doric se je navduševal za komunistično idejo o svobodi, pravičnosti, enakopravnosti in solidarnosti, ki so jo spodbujale in napajale težke ekonomske razmere, v katerih so po gorskih obmejnih vascah živeli beneški ljudje. (jn)

beri na strani 6

Voci delle minoranze a Pergine Valsugana

Si chiama "Minoranzero" il festival delle minoranze in programma a Pergine Valsugana, in provincia di Trento, dal 23 al 26 agosto. E' un'iniziativa, spiega il direttore artistico Renato Morelli, che vuole far riflettere sullo "stato dell'arte" delle minoranze etnicolinguistiche in Italia fra globalizzazione, contaminazione e tutela delle identità.

A Pergine Valsugana si parlerà quindi soprattutto di letteratura, musica, teatro e cucina, presenti esponenti di ladini, mocheni, cimbri, sud tirolesi, sinti e rom, francoprovenzali e sloveni.

segue a pagina 3



Tradizionalno srečanje romarjev iz treh dežel priklicalo veliko množico Z Višarij klic k miru med narodi



Na Višarjah je bilo v soboto, 19. avgusta petindvajseto tradicionalno srečanje treh dežel, ki se ga je udeležilo preko dva tisoč romarjev. Osrednji dogodek je bila svečana masa, ki so jo ob pomoči drugih duhovnikov darovali upokojeni videmski nadškof Alfredo Battisti (sedanji nadškof Brolo je še vedno bolan), celovski nadškof Alojs Schwarz in ljubljanski metropolit Alojz Uran. Pred verskim obredom, ki je bil na odprtem, so blagoslovili prenovljeno višarsko cerkev.

beri na strani 5

La Kmečka zveza-Asso-
ciatione agricoltori di Cividale
del Friuli organizza per sa-
bato 26 agosto una dimo-
strazione sperimentale di innesto
su piante di castagno.

L'incontro si svolge nel-
l'ambito delle iniziative previ-
ste dal progetto Interreg IIIA
Italia-Slovenia "Terra di cas-
tagne-prostor kostanja" pro-
mossa dal Comune di Stregna
ed è aperto al pubblico.

Il ritrovo è previsto alle
9.30 di fronte alla sede muni-
cipale di Stregna, quindi il
trasferimento nella frazione
di Dughe.

Alle 10.30 avrà inizio la
dimostrazione alla quale se-
guirà un confronto con le tec-
niche di innesto utilizzate tra-
dizionalmente nelle Valli del
Natisone per la propagazione
delle antiche varietà autoctone
di castagno.

Al progetto partecipano,
oltre ad alcuni partner sloveni
(tra cui il comune di Canale
d'Isonzo) e la locale Kmečka
zveza-Asso-Associatione Agricoltori,
anche l'Università di Udine,
la Provincia di Udine, la
Comunità montana Torre,
Natisone e Collio ed alcune
aziende agricole del comune
di Stregna.

Questa giornata dimo-
strativa dà inizio ad una serie di
eventi e manifestazioni aventi
per oggetto la castagna che si
susseguiranno nel corso dei
mesi di settembre ed ottobre
nel comune di Stregna e che
culmineranno con la tradizio-
nale festa delle castagne -
Bumjak - che annualmente si
svolge a Tribil Superiore la
terza domenica di ottobre.

Sabato 26 a Stregna una dimostrazione di innesto

"Terra di castagne", il progetto prende corpo



Novo združenje izseljencev v Franciji

V kraju Bon Rencontre v Franciji so 17. julija formalno ustanovili združenje "Association pour le rapprochement avec les Italo-slovenes du Frioul" ter mu določili dejavnosti in cilje. Združenje se je včlanilo v Zvezo slovenskih izseljencev Furlanije Julijske krajine. Med osnovnimi nameni novoustanovljene organizacije so ohraniti stike med izseljenci in njihovimi sodeželani, ki so ostali na rodni zemlji ter z njihovimi potomci. Nadalje je namen združenja gojiti in širiti

slovenski jezik in kulturo in obenem seznanjati okolje in ljudi s specifiko Slovencev v Furlaniji. Združenje bo s temi nameni prirejalo kulturne in družabne prireditve.

Uradno bo novo združenje doživelo krst 26. in 27. avgusta med pomembno prireditvijo, ki bo potekala pod pokroviteljstvom Odbora za srečanje prijateljev Italije CO-RAI. Srečanja se bodo udeležili slovenski umetniki iz Furlanije ter verske in upravne osebnosti iz Furlanije in Francije.

Pismo iz Rima

Stojan Spetic



Predsednika Drnovšek in Mesic sta na Brionih razpravljala tudi o italijanski spravi pobudi, o kateri je bil govor na Kvirinalu.

Ocena ni bila povsem jasna. Najbrž zato, ker si nekateri italijanski politiki spravo s sosedi predstavljajo kot že pripravljeno jed, ki jo morajo drugi pojesti brez ugovaranja. Pri tem so jo zabelili s cvetkami, kakor da bi se pravzaprav morali Slovenci in Hrvati opravičevati Italijanom. Kar ni tako preprosto.

Ker sem svoj prispevek k poskusom sprave dal tudi sam, pred 17 leti, in doživel pri svojih moralno linčanje, bom povedal, kako si jaz spravno dejanje predstavljam.

Predvsem morajo vsi - Italija, Slovenija, Hrvatska - natisniti skupno poročilo mešane zgodovinske komisije in ga razdeliti vsem šolam, da bodo obvezno

branje. Spoznanja iz tega poročila naj bodo tudi vodilo za vsebinsko opredeljevanje tega, kdo naj se česa kesa in za kaj naj se komu opraviči.

Smiselno sledi izbira simbolnih krajev trpljenja, kjer naj državniki potrdijo voljo po spravi in kesanje za preteklost. Ker gre za tri države, si predstavljam tudi tri smeri približevanja. Giorgio Napolitano naj torej obišče strelisce, kjer so pod fašističnimi strelji padli bazovski junaki, nato gramozno jamo v Ljubljani, kjer je italijanska vojska pobijala talce. Tu bi ga sprejel Janez Drnovšek in nadaljeval skupno pot v taborišče na Rabu, kjer je od lakote umiralo na tisoče Slovencev in Hrvatov. Tu bi se jima pridružil Stipe Mesic, ki bi oba pospremil v Kastav, kjer so fašisti požgali vas in pobili vse njene prebivalce.

Sele potem bi lahko obiskali eno ime istrskih fojb, se prej pa grob narodnega heroja Vladimirja Gortana.

Vsi skupaj bi se nato - mimo Lipe - podali na fojbo pri Bazovici in od tod v Rizzano, kjer bi sprava lahko potekala v

duhu antifasističnega odpora in skupnih žrtev za svobodo. Prav Rizzano družijo vse.

Ne, to niso vsi kraji trpljenja. Manjkajo Gonars, ali Ustje, ali kraj ob istrski železniški progi, kjer so fašisti streljali na otroke in jih več pobili.

Pri izbiri krajev bi morali upoštevati tudi dejstvo, da se ni vse dogajalo na Trzaskem, kot mislijo nekateri politiki iz tega mesta. Nobene sprave ne bo, če bodo v režiji ljudje, kot je prof. Stelio Spadaro.

Morda bi Napolitano obiskal tudi grob Lojzeta Bratuza in, se preden bi zapustil Rim, trdnjavo Bravetta, kjer so bili ustreljeni prvi primorski partizani.

Rekli boste, da je teh simbolnih krajev že preveč in tega ne morem zanikati. Zato pa bi na trojno pot lahko šlo več predstavnikov treh držav, ne samo predsedniki republike, katerim bi prihranili nekatere vmesne etape. Naj gredo predsedniki pokrajin in dežel, zupani in podtajniki.

Vendar je, po mojem, potrebno, da iz obeleženih se krajev razume, kaj je bilo prej in kaj potem, kako so med seboj porazdeljene zamere, za katere iščemo tudi formalno, svečano spravo med narodi.

Lokalne volitve, župani in poslanci ali samo poslanci?

Na letošnjih lokalnih volitvah v Sloveniji, ki bodo v prvi polovici oktobra, bo za župane znova kandidiralo precej poslancev. Za ponovno kandidacijo se nista odločila le dolgoletna župana Cvetka Zalokar Oražem (LDS, Domžale) in Franc Jazbec (SDS, Store). Skupaj je doslej kandidacijo napovedalo 26 poslancev iz vseh parlamentarnih strank.

V Jansevi SDS je izvršilni odbor dokončno potrdil devet županskih kandidatov, kar pomeni, da kandidira skoraj tretjina članov poslanske skupine, ki šteje 29 poslancev. Postopek potrjevanja kandidatov v največji vladni stranki sicer še ni zaključen, tako da se bo morda v boj za županski stolček podal še kdo iz poslanske skupine največje parlamentarne stranke.

Od sedmih sedanjih "poslancev-županov" iz vrst SDS se jih bo šest znova potegovalo za en mandat: Danijel Krivec vodi občino Bovec, Franc Pušić občino Destrnik, Franc Sušnik je župan Vranskega, Pavle Rupar Trzica, Janez Stebe Mengša, Bojan Starman pa bo ponovno kandidiral v občini Ziri.

Od ostalih poslancev bo kandidiral Branko Marinič, ki se je leta 2002 neuspešno potegoval za župana Vidma, Rudolf Petan se bo preizkusil v županski tekmi v Slovenskih Konjicah, Stane Pajk pa bo kandidiral v Krškem.

V poslanski skupini LDS, ki šteje 23 članov, imajo pet županov, med njimi pa se za kandidacijo ni odločila le Cvetka Zalokar Oražem, ki opravlja tretji županski mandat v Domžalah.

Ponovno kandidirajo Miran Jerič (Hrastnik), Alojz Posedel (Zalec), Matjaz Svagan (Zagorje ob Savi) in Vili Trofenik (Ormož).

Največja opozicijska stranka ima po zadnjih podatkih skupaj sedem poslancev, ki bi želeli opravljati tudi župansko funkcijo, saj so kandidature potrdili tudi Milan Petek (Maribor), Borut Sajovic (Trzin) in Davorin Terčon (Sezana).

V tretji največji parlamentarni stranki, Socialnih demokratih (SD), se bosta za en mandat potegovala oba dosedanja "župana-poslanca". Breda Pečan bo poskušala dobiti se četrty mandat v Izoli (prvič je bila izvoljena na nadomestnih volitvah leta



Župan Boveca Danijel Krivec

1997), Janko Veber pa bo jeseni zaključil "polni" tretji mandat v Kočevju. Tretji kandidat iz poslanske skupine SD, ki šteje deset članov, je Matjaz Han, ki se bo preizkusil v Ratecah.

V NSi, ki ima devet poslancev, sta zanesljivi dve kandidaturi. Martin Mikolič bo poskušal dobiti četrty mandat v občini Rogatec, Drago Koren pa si želi z mesta občinskega svetnika v Sošanju "presedlati" na župansko funkcijo.

Možno je, da bo imela druga največja vladna stranka še tri kandidate za župana iz poslanskih klopi - vodjo poslancev NSi Alojza Soka, ki razmišlja o kandidaturi v Ormožu, ter Franca Capudra in Marjetko Uhan, ki se morata dokončno izreči glede kandidatur v Moravčah oziroma v Trebnjem.

V SLS bosta dosedanja "župana-poslanca", Kristijan Janc in Mihael Prevc, skušala ponoviti tretji mandat v Sevnici oziroma v Zelnikih. Franc Kangler pa se bo podal v boj za župansko mesto v stajerski prestolnici.

Poslanec SNS Bogdan Barovič bo še drugič kandidiral za župana Trbovelj, med šestimi poslanci nacionalne stranke pa se je za kandidacijo odločil se Srečko Prijatelj, ki si želi postati župan Sezane. Poslanska skupina DeSUS ima enega "župana-poslanca", Vilija Rezmana, ki bo ponovno kandidiral v Rusah in skušal dobiti večinsko zaupanje volivcev za četrty mandat.

Cara proprietà

La crescita del costo degli immobili in Slovenia è senza sosta. Secondo alcuni dati, riportati dal sito slonep.net, da marzo a giugno il prezzo medio delle abitazioni è aumentato del 5 per cento, nell'ultimo anno del 20. A risentire maggiormente degli aumenti sono le garçonnieri, gli appartamenti per i quali il costo può arrivare ai 3000 euro a metro quadro, con un prezzo di vendita, quindi, di circa 100 mila euro.

Chi acquista in Croazia

Sono soprattutto tedeschi (58 per cento), austriaci e un-

Immobili, in quattro mesi costo +5%

gheresi gli investitori che acquistano immobili in Croazia. Secondo cifre ufficiose ogni anno gli stranieri acquistano nell'ex repubblica jugoslava (tramite aziende registrate in Croazia o servendosi di un prestanome) circa 8 mila immobili, con una spesa media di 150 mila euro.

Il via alle candidature

Lunedì 21 agosto è partita la prima fase, quella della raccolta delle firme e della presentazione delle candida-

ture, della campagna elettorale per le elezioni amministrative slovene in programma il 22 ottobre. Le candidature per le cariche di sindaco, di consigliere comunale e di circoscrizione dovranno essere presentate almeno 25 giorni prima della consultazione. Gli elettori eleggeranno in totale 210 sindaci e circa 3400 consiglieri.

Al volante a 17 anni

I legislatori sloveni stanno predisponendo una normativa

che permetterà ai 17enni di guidare auto ma affiancati da un accompagnatore. In sostanza, prima di ottenere la patente compiuti i 18 anni, i giovani avranno la possibilità di fare un anno di esperienza nel traffico, purché accompagnati.

Lavoro per i disabili

Le misure del governo sloveno per promuovere l'occupazione di persone disabili, inclusi gli aiuti per le aziende, hanno iniziato a produrre

frutto: nei primi sei mesi del 2006, 1.107 disabili hanno ottenuto un lavoro. Un aumento del 40 per cento su base annua. La legge prevede che tutte le persone fisiche o giuridiche (eccetto le rappresentanze diplomatiche estere) che hanno più di 20 dipendenti devono impiegare una determinata percentuale di disabili. La percentuale più bassa si riferisce al settore pubblico e alle attività non commerciali (2 per cento).

Nuovo centro congressi

E' iniziata la costruzione di una nuova sala conferenze nel complesso di Brdo pri Kranju in Slovenia. La sala conferenze è parte dei preparativi per la presidenza dell'UE da parte della Slovenia, che inizierà nella prima metà del 2008. L'edificio sarà a tre piani e comprenderà più di 9.000 mq di aree per convegni, inclusa un'ampia sala conferenze e locali più ristretti per incontri bilaterali. L'edificio costerà 10 milioni di euro. La costruzione dovrebbe terminare nell'ottobre 2007.

Minoranze, un festival in provincia di Trento

dalla prima pagina

Il programma di "Minoranzero", che ha preso avvio ieri, mercoledì 23 agosto, prevede per oggi un incontro con Gigi Zoppello e Fabio Chiochetti sulle nuove produzioni bibliografiche e multimediali dell'Istituto culturale ladin di Vigo di Fassa ed uno spettacolo intitolato "Il segreto del lago di Carezza" ispirato ad un testo di Dino Buzzati.

Domani, venerdì 25, alle 17 si terrà un seminario sulla musica tradizionale delle ed alle minoranze al quale prenderanno parte anche musicisti dei conservatori di Trieste ed Iirska Bistrica. In serata si terrà un concerto del coro Monte Canin di Resia ed uno di fisarmoniche diatoniche con gli interventi, tra gli altri, di Zoran Lupinc e del gruppo "Ano urco al" pej dvej".

Sabato 26 il festival si concluderà con un concerto del coro Monte Canin e del coro Castel Pergine seguito da un incontro con Paolo Rumiz e Monika Bulaj sulle minoranze cristiane nelle terre dell'Islam. A seguire un concerto del gruppo tzigano Martin Lubenov Orkestar e del Lusmor duo, esponente della musica franco-provenzale e celtica.

Maggiori informazioni sul sito www.minoranzero.it.

Od nekdanje železne zaveses do novih stikov med sosedi

Spomini utrjujejo željo po novi bodočnosti naših dolin in ljudi

s prve strani

Film Sesivalnica spomina prinaša dokumentarno gradivo, pričevanja ljudi, v njem pa nastopa tudi gledališka skupina Kontraband, ki igra resnične in izmisljene dogodke. "Film smo zaključili s pozitivnim sporočilom. Na običajno vprašanje, kaj bo z vstopom Slovenije v Evropo, sva z Anjo odgovorili pozitivno. Med drugim smo obiskali budistično skupnost, ki se je naselila na Polavi, to je tik ob meji," pravi Nadja in nadaljuje: "Ti budisti so prisli v problematičen prostor, vendar so v njem zaslužili posebno moč. Pozitivnost sporočila je torej v tem, da se prazen prostor, ki ga je izpraznila zgodovina, posebno po letu 47, ponovno pričinja polniti. Mladi si ponovno urejajo stalna bivališča. Angleži, ki tu kupi hišo in pogleda na zemljevid, opazi, da je v bistvu v središču Evrope in da ga obdajajo prelepi kraji..."

Nadja Velušček nam je izpovedala se lastne občutke ob prvih predstavah: "Dolej smo dokumentarec predvajali tam, kjer smo ga snemali. Platno in aparaturo smo postavili v najrazličnejše razpoložljive prostore, ki seveda niso bili kinodvorana. Kot avtorico me je skrbelo, kako bodo ljudje doživeli film. Opazila sem, da jih je priza-

del. Tudi mladi so bili pretreseni in začudeni, saj v njihovih predstavah ni bilo tako trdega življenja. Film pač ni "lep", ampak povzema tudi mnogo grenkih trenutkov." Skratka, projekt je zanimiv in zeleti je, da bo film doživel sirsa predvajanja. Goriski Kinoteatle se je z obmejno problematiko filmsko ukvarjal že v časih, ko to še ni bilo tako "moderno".

Sama režiserka Nadja Velušček je realizirala že nekaj odmevnih del, ki se dotikajo prav vprašanja meje. Seveda je potrebno upati v pozitivna



Režiserka
Nadja Velušček

sporočila avtorice in njenega zadnjega napa, ki naj se seli v druge kraje. V mestnih središčih delo ne bo govorilo, kot je v beneških vaseh in v okolici Idrije, vendar so mesta priložnost, da si dela ogleda več ljudi, kar je danes pomembno. (am)

Poezija in vino v Medani

Jubilejna, 10. izdaja festivala poezije in vina v Medani, ki se je začela 22. in bo potekala do 26. avgusta, ponudi tako tisto, kar se je na prejšnjih festivalih izkazalo za dobro, kot tudi novosti. Jedro festivala so še vedno predstavljala literarna branja, na katerih se bo letos predstavilo 24 pesnic in pesnikov iz 18 držav, tudi letošnji festival pa bo pospremlil izid zbornika. Uradno odprtje festivala, katerega rdeča nit je avantgarda in poezija, je bil v sredo, 23. avgusta, na domačiji Alojza Gradnika v Medani. Bogat program letošnjega festivala v teh dneh, ob literarnih branjih na domačiji Gradnika, ponuja vrsto koncertov, gledaliških predstav, performansov, razstav in filmskih del ter okroglo mizo na temo "Pred časom? Avantgarda danes". Prireditve

potekajo v Kulturnem domu v Medani, na domačiji Klinec, v Mladinski sobi in v rojstni hiši Alojza Gradnika, festival pa se je razširil še v nekatere druge koticke po Medani.

V koncertnem delu program letošnjega festivala napoveduje koncerte Nuske Dreščak in Elektrik Jazz Quarteta, zasedbe Intimn Frijum in skupine Terrafolk. Vrhunec dogajanja bo v soboto, ko bo program potekal ves dan. Dan bodo popestrile športne aktivnosti, nogomet in balinanje, sicer pa si bo v popoldanskim urah med drugim mogoče ogledati projekcijo Cvitkovičevega filma Odgrobodogroba, se udeležiti odprtja fotografske razstave Boruta Krajncja Route 66 ali spremljati performans Esada Babacića z naslovom Vsak otrok je lep, ko se rodi.

Il pianista Rucli al festival di Kuhmo

Un invito che rappresenta un importante riconoscimento per la carriera del pianista cividalese Andrea Rucli originario di Scrutto.

E' stato infatti recentemente ospite di uno dei più grandi e prestigiosi festival al mondo, il "Kuhmo Chamber Music Festival" che si svolge nella località del nord della Finlandia, assieme ad artisti del calibro di Gidon Kremer, Dominique de Williencourt, Michel Strauss, Nicholas Daniel, Olli Mustonen, Peter Frankl e Julius Drake.

Unico italiano, Rucli ha avuto l'onore di suonare nel concerto di apertura, avvenuto domenica 16 luglio, eseguendo assieme al francese Michel Lethiec, al tedesco Christoph Richter e alla finlandese Elina Vahala una delle opere più importanti del '900 storico, il "Quatuor pour la fin du temps" di Olivier Messiaen.

Rucli si è poi esibito nel bellissimo e recente teatro "Arts Centre" con grande successo per altre undici volte, sia come solista che in varie formazioni cameristiche, suonando tra l'altro nel concerto della giornata conclusiva, sabato 29 luglio, che vedeva tra i protagonisti anche il violino di Gidon Kremer.

La rappresentazione teatrale ad Antro sabato 26 agosto

"Cercivento" in grotta

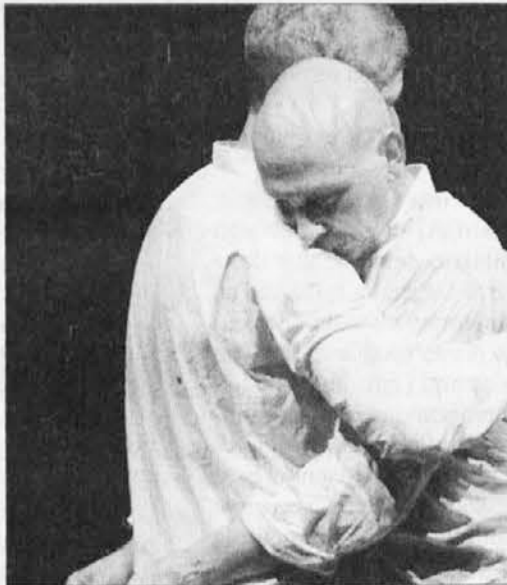
Un episodio tragico e quasi dimenticato della Grande Guerra

Scenario d'eccezione per uno spettacolo d'eccezione. Va raccomandato sicuramente lo spettacolo "Cercivento" di e con Riccardo Maranzana e Massimo Somaglino, su un testo di Carlo Tolazzi, che viene proposto nella grotta di S. Giovanni d'Antro sabato 26 agosto, alle 20.

L'iniziativa si deve alla Pro loco Nediske doline, che ha voluto far riproporre nelle Valli del Natisone uno spettacolo che aveva debuttato al recente Mittelfest.

Vi viene ripreso un episodio dimenticato - tra i tanti - della Grande Guerra. All'alba del primo luglio 1916, dietro il cimitero di Cercivento, in Carnia, quattro alpini friulani vennero fucilati dopo un processo per direttissima, accusati di "rivolta in presenza del nemico".

In sostanza, la compagnia di cui facevano parte si era rifiutata di intraprendere un'azione ordinata e predisposta dal capitano comandante per conquistare un bastione roccioso considerato strategico. Un'azione considerata come suicida, dai militari che avevano a loro volta suggerito alternative di percorso e di metodo. I nomi dei quattro alpini non compaiono in nessun elenco e in nessun sacrario, destino inevitabile per chi si macchiava del crimine di cui i militari di Cercivento furono imputati. Il recupero fortuito di alcune carte processuali e l'ostinazione dimostrata dai parenti delle vittime ha però innescato un vero e proprio movimento per ottenere la riabilitazione dei quattro. La battaglia burocratica per la riabilitazione non ha portato a risultati tangibili, complice un assurdo articolo del Codice di Procedura penale che dispone che l'istanza di riabilitazione debba essere proposta dall'interessato stesso.



Ad interpretare il testo di Tolazzi tratto dalla vicenda sono Riccardo Maranzana, diplomato alla Scuola di recitazione del Teatro stabile di Genova nel 1988, e Massimo Somaglino, interprete di numerose produzioni teatrali regionali e nazionali tra le quali si ricordano "I Turcs tal Friul" e "Zitto, Menocchio!".

Per l'occasione la Pro loco Nediske doline ha organizzato visite guidate alla grotta a partire dalle 17. Al termine dello spettacolo è prevista inoltre la possibilità di degustare menù tipici locali in tre rinomati ristoranti della zona ("Al Vescovo" di Pulfero, "Alla trota" di Specognis, "Ai buoni amici" di Tarcetta). Per informazioni telefonare al 338.1260311 o accedere al sito internet www.nediskedoline.it.



SLOVENSKI
GLAS

BENEŠKIH
SLOVENJU

1
jan-feb
1954

PERIODIQUE BENEŠKIH
Editeur, Expéditeur,
Abbé Z. Reven
rue Ch. Dupré 17
CHARLEVOIX

MOLITVICA

Jezus pomajte,
stopince mojé!
Kulku tauzint
sem jih stuoru,
zastonj so ble vse!

ROZMARIN

Rozmarin se je posušu,
suoja perja niema vič,
an tuđ tauzint
me je zapustu,
te par sarc me niema vič...

- maj / junij 1955 -

DVE PUOJCE

Sem stara, sem stara,
imam trideset liet,
fantje me pušcajo,
mi necejo piet!

Ta stara je buna,
ta mlada lezi,
je sude zapila
jo glava boli.
(beneške narodne pjesmi)

- julij / avgust 1955 -

KOZICE SEM PASLA...
Kozice sem pasla
tan gor na planinc',

muojga puobča sem vidla
tan dol v dolinc'.
Pod roban sem pasla kozè,
je paršu muoj puobič,
poviedu m' je vse.

(piesam iz Benečije)

PIESAM OB VAHTIH

Nobedan ne vierje,
nobedan ne vie
kuo vierne dušice tam v vicah tarpè.
Kličejo, vpijejo
sem na te sviet,
de b' mogli pomati
ti zivi uon z vic.
Boš videu ti grišnik,
kakuo bo huduo:
pustit boš muoru
posvietno blaguo.
Se boš tresu ku siba,
an se buj ku te prod,
na telim svietu
si stuoru premalo dobrout.
Na dnim kraju boš videu
hudice strašne,
na drugem boš videu
angelce lepe.
Marija Devica
pred tronom kleči,
moli in prosi
za grišne ljudi!

Lettera del sindaco all'azienda su orari limitati e disservizi

Poste di Savogna, Cernoia alza la voce

Non cessa l'allarme per i ridimensionamenti dei servizi postali nelle Valli del Natisone.

Lo dimostra una lettera inviata giorni fa dal sindaco di Savogna, Lorenzo Cernoia, alla Poste di Udine e per conoscenza alle Poste di Roma, all'assessore regionale Marsilio ed al Ministero delle Comunicazioni di Roma.

Cernoia si rifà alle numerose lamentele dei cittadini del comune dovute alla razionalizzazione dell'orario di apertura dell'ufficio postale di Savogna. "Lo sportello - scrive il sindaco - dall'anno 2001 subiva una riduzione dell'orario di apertura al pubblico. Pur mantenendo l'operatività dal lunedì al sabato, riduceva l'apertura a sole quattro ore giornaliere, dalle 8 alle 12".

Nel maggio di quest'anno è stata comunicata all'amministrazione comunale una nuova riduzione dell'orario per il periodo estivo, con apertura i martedì, giovedì e sabato dalle 8 alle 14.

"Pur comprendendo le esigenze di razionalizzazione da parte dell'azienda - ha messo nero su bianco Cernoia riferendosi alle Poste - desidero sensibilizzarvi in merito ai problemi che tali cambiamenti hanno comportato alla cittadinanza di Savogna, composta in gran parte da persone anziane, residenti nelle fra-



zioni di montagna, che molto spesso non sono indipendenti per quanto riguarda i trasporti. A questo vanno aggiunti i problemi nella puntuale erogazione del servizio, non dovuti al personale operante presso l'ufficio ma a cattivi funzionamenti delle dotazioni tecniche dello stesso, aggravati dalla mancanza di pronti interventi di riparazione".

Il sindaco porta anche un esempio: giovedì 29 giugno si è guastato il terminale dell'ufficio postale, e tale è rimasto fino a sabato 1° luglio, con grave disagio per

parecchie persone. Cernoia infine, richiamata una delibera del consiglio comunale contro il ridimensionamento degli uffici postali nei comuni montani e ricordando come la Regione abbia garantito finanziamenti per superare il problema, chiede "il ripristino dell'apertura settimanale dell'ufficio seppur con orario ridotto dalle 8 alle 12" oltre ad una "maggiore attenzione perché non si verificano problemi nell'erogazione del servizio e che gli stessi, nell'eventualità, vengano prontamente risolti". (m.o.)



Manj svobode za varnost?

V poletju, ki odhaja, smo beležili več dogodkov, ki so vse prej kot počitniški. Življenje vsakogar izmed nas poteka po svojih tirnicah, ki jih prečkajo veseli ali žalostni dogodki.

Velikih dogodkov, ki jih gledamo po televiziji, ali o njih beremo, navadno ne dojemamo, kot da bi bili naši. Večkrat se motimo, saj so v sodobnem svetu mnogokrat tudi naši.

Vojna v Libanonu nas lahko upravičeno zaskrblja. Izrael, ki ima najmočnejšega zaveznika v ZDA, ni v merjenju moči z arabskim svetom nepremagljiv in neranjiv velikan, kot je bil v šestdesetih letih.

Italijanski zunanji minister D'Alema je imel prav, ko je naglasil, da bo moral Izrael svojo varnost poiskati po politični in ne po vojaški poti. Tvega namreč (Izrael), da ga bo obkrožilo milijarda in 300 milijonov jeznih muslimanov.

Gibanje Hezbollah je dokazalo, da je v Libanonu najmočnejša stran ter da ima bogate prijatelje v Iranu, v Siriji in v širokem arabskem svetu.

Zato razpolaga z najnovjšim orožjem, lahko gmotno pomaga ljudem na bombardiranem območju in bo samo odločalo, če bo ohranilo orožje ali pa se bo

vklučilo v redno libanonsko vojsko. Tudi Hezbollahi s ne morejo zmagati vojne proti Izraelu.

Podobno velja za palestinsko gibanje Hamas, ki ga Izrael ne more uničiti, Hamas pa ne more uničiti Izraela. Edina alternativa za vse je torej mir, kar pomeni varno izraelsko državo, samostojno palestinsko državo in "nevtrščeni" Libanon. V nasprotnem primeru se lahko široko bližnje in daljnje vzhodno območje spremeni v poguben sod smodnika. Danes že gori v Libanonu, v Iraku, na meji med Izraelom in Palestinci.

Ce se požar razširi, bomo to občutili vsi. Mi, ki smo v drugem svetu, nismo sposobni živeti brez petroleja. Crno zlato pa je natančno tam, kjer je danes napetost največja.

Odkritje domnevne teroristične operacije v Londonu je bilo povezano z bližnjevzhodnim dogajanjem, čeprav je Bin Laden v resnici manj nevaren od konkretnih vojsk, kot jo imajo npr. Hezbollahi.

Nihče od njih se ne ukvarja s terorizmom, ampak uporabljajo bolj ali manj konvencionalne bojne tehnike.

Imajo jasno zaledje, politično težo in razpolagajo z velikimi gmojnimi sredstvi. Arabski svet jih občuduje.

Dogodek v Londonu pa je vseeno privedel do panike, do skorajšnjega zaprtja evropskih letališč, do izjemnih kontrol in nas povedel k vprašanju, če moramo žrtvovati še več osebnih svobode v zameno za večjo varnost. Teroristične celice v Evropi in ZDA verjetno obstajajo, vsekakor pa so nekaj zelo meglenega. Državljeni ne moremo prisostvovati kakim rednim procesom proti teroristom.

Informacije dobivamo od tajnih služb, od državnih organov in virov, ki jih ne moremo konkretno preveriti. Primerov je več.

Za zapornike v Guantanamu ne veljajo redni procesi, ampak vojaški in se ti prilagojeni, saj obtoženci nimajo pravice do obrambe. Zadeva nam ponuja dvom in strah, do kot lahko seže sum, da je nekdo terorist. Nadalje, lahko pravne države uvajajo odločbe, ki so vedno bolj podobne policijski uri?

Poletje nam je zastavilo ta in druga vprašanja ter obnovilo v nas občutek negotovosti.

Ce ne drugega smo za liter bencina plačevali neverjetne cene. Bo izzvenelo retoriko, vendar bi se v nekaterih predelih sveta otrok nasitil z "nasim" litrom bencina...

Ob resnih zadevah smo seveda lahko brali tudi o manj resnih in celo smešnih. Vitez prednjači tudi v tem. Baje je dal Berlusconi na vrhu svoje vile v Sardiniji namestiti mini vulkan, ki deluje kot pravi.

Ko clovek namešča po vrhu vulkane, verjetno res ne ve, kaj bi sam s sabo in z drugimi, ali pa mu je vse že preveč jasno...

Domenica 3 settembre sul Matajur organizzata dalla Comunità montana

Sport e cultura alla "Festa della montagna"

Tra le iniziative la gara di ciclismo, un'escursione da Vernassino ed un concerto bandistico

La Comunità montana del Torre, Natisone e Collio anche quest'anno organizzerà la "Festa della montagna" sul Matajur in collaborazione con il Comune di Savogna e le associazioni alpinistiche locali. L'appuntamento è fissato per domenica 3 settembre.

La manifestazione, giunta ormai alla 31. edizione, presenta un programma ricco di iniziative.

Verrà riproposta la tradizionale gara ciclistica S. Pietro al Natisone - Matajur con partenza dallo stabilimento Gubane Giuditta Teresa di Ponte S. Quirino; la gara è stata intitolata a Marino Jusig, recentemente scomparso e figura di spicco dello sport locale.

I dettagli del programma.

Alle 8 escursione guidata con partenza da Vernassino sui sentieri del Matajur a cura del CAI Valnatisone. Ci sarà la possibilità di escursioni su sentieri recentemente ripristinati, su iniziativa della Comunità montana e delle associazioni alpinistiche locali e perfettamente percorribili. I percorsi sono privi di difficoltà alpinistiche, indicati anche per famiglie e bambini.

Le piante del Matajur sul web

Domenica 3 settembre presso il rifugio Pelizzo verrà presentata un'importante iniziativa di carattere scientifico promossa dall'Università di Trieste - Dipartimento di biologia e coordinata dal Professor Pier Luigi Nimis. Nell'ambito dei progetti finanziati dal Ministero della ricerca con il supporto di Area Science Park Trieste, il Dipartimento di biologia dell'Università di Trieste ha avviato il progetto "Dryades".

Il progetto ha creato una serie di banche dati sui vegetali, tra cui un sistema informatico avanzato per il facile riconoscimento delle piante tramite Internet. Il sistema permette un facile riconoscimento delle piante anche da parte di persone con scarse conoscenze botaniche. Il dipartimento di biologia ha individuato l'area del Matajur come uno dei siti botanici di maggiore interesse della regione per quello che riguarda la biodiversità vegetale e che ospita quasi 700 specie.

Il dipartimento di biologia dell'Università

di Trieste, unitamente alla Comunità Montana, alla sezione del CAI di Cividale e con l'intervento finanziario determinante della Fondazione CRUP di Udine, ha realizzato un portale interattivo (<http://www.dryades.eu>) dedicato a tutte le piante spontanee del Matajur, consultabile da tutti i cittadini via internet. In dettaglio il progetto prevede l'identificazione botanica di tutte le 618 specie di piante spontanee presenti sul Matajur. Esse vengono illustrate con esaurienti spiegazioni che consentono all'utente di confrontare la propria pianta con immagini digitali e quindi verificarne l'esatta identificazione.

Dal sito (<http://www.dryades.eu>) è possibile scaricare gratuitamente anche una versione guida per palmari e telefonini di ultima generazione, che permette di utilizzarla direttamente sul campo. In occasione della presentazione il prof. Pier Luigi Nimis e la dott. Raffaella Zorza di S. Leonardo effettueranno delle prove pratiche di utilizzo del sistema.

tro al Natisone - Matajur.

Alle 12 in vetta, presso la chiesetta al Redentore, verrà celebrata la santa messa solenne cantata ed officiata da don Natalino Zuanella.

Il pomeriggio è dedicato ad un ricco programma cultu-

rale e folkloristico con la partecipazione della banda musicale Pihalni orkester Goriska Brda.

Sarà predisposta, a cura di Tiziana Perini, una mostra e vendita di testi sulla montagna a cura di Tiziana Perini.

L'ANPI informa

RICORDO DI TORLANO

Venerdì 25 agosto ricorre il 62° anniversario dell'eccidio di Torlano, avvenuto durante i combattimenti per la creazione della Zona Libera del Friuli Orientale. La cerimonia commemorativa avrà inizio alle 10.30 con la messa nella chiesa parrocchiale; alle 11.15 il corteo si avvierà verso il cimitero per l'omaggio al Sacello dei Caduti e il saluto delle autorità.

Venerdì 25 agosto 1944 giunse da Nimis un gruppo di tedeschi su autobluinde, invano contrastato dai partigiani. Erano Waffen SS della divisione "Cacciatori del Carso", comandati dal tenente Fritz Wunderle, il boia di Colonia e guidati da alcuni fascisti con occhiali neri e visiera abbassata.

Le autobluinde circondarono le case. Tedeschi e fascisti vi rastrellarono 8 persone, che furono rinchiusi nell'osteria Comelli e uccise una alla volta con un colpo di pistola. Il boia rientrò poi nell'osteria e uccise l'oste, Giobatta Comelli, la figlia Rosa e la moglie Lucia.

L'altro figlio Albino, 19 anni, nascosto nella cappa del camino, assistette alla strage.

Gli uomini rifugiatisi nella stalla furono fatti uscire uno alla volta e uccisi con un colpo di pistola sotto il mento. Il boia e alcune SS entrarono poi nella stalla e con i mitra massacrarono le donne e i bambini.

I corpi vennero cosparsi di benzina e bruciati. Morirono 9 persone della famiglia Comelli, tra cui Giannina (3 anni); 9 della famiglia De Bortoli, tra cui Luciano (2 anni) e Maria (4 anni); 4 della famiglia Dri e altri ancora, per un totale di 33 vittime, cui bisogna aggiungere Albino Comelli, che l'1 ottobre 1946 si suicidò con un colpo di pistola sotto il mento. Solo nel 1947 i resti dei 33 corpi furono accolti nel cimitero di Torlano: per contenerli bastarono 5 bare.

Il boia di Colonia morì impunito nella sua casa in Germania nel 1991. A suo nome era stato aperto un procedimento subito archiviato: erano gli anni della guerra fredda...

s prve strani

Restavrirali so namreč freske Toneta Kralja, obnovili pod in okna ter prenovili zunanje pročelje. Po blagoslovu so se verniki napotili od Marijinega svetišča do razpotja za Lovce, kjer je bil nameščen oltar.

Nadškof Battisti se je v svoji homeliji spomnil na leto 1981, ko je skupaj s celovskim škofom Egonom Kape-larjem in z ljubljanskim nadškofom Alojzijem Šuštarjem pripravil prvo versko romanje treh dežel, da bi na njem naglasili načela prijateljstva, sprave med sosednjimi narodi in miru.

Nadškof Battisti je nagla-



Z Višarij klic k miru med narodi

sil, da se je od takrat marsikaj spremenilo. Pogoji so bistveno drugačni, Slovenija se je osamosvojila in je danes članica Evropske unije. Battisti se je glede Evrope spomnil na govor papeža Janeza Pavla II, ki je v Composteli izrazil željo, da bi se Evropa zavedala svoje krščanske duše. V tem smislu je nadškof Battisti naglasil stališče cerkve, da naj bi tudi v evropski ustavi ome-

nili krščanske korenine Evrope.

Zbranim vernikom sta v slovenscini in nemščini spregovorila se ljubljanski nadškof Uran in celovski Schwarz. Oba sta izrazila željo po miru na Bliznjem vzhodu ter poudarila željo, da bi v naših krajih krajevna politika, kultura in gospodarstvo delali v smislu miru in sožitja med narodi.

Apel vseh treh cerkvenih dostojanstvenikov ni bil brez razlogov. Koroska nadškofija je odprta do Slovencev, isto ni možno zatrditi za deželno korosko politiko, ki jo vodi Jorg Haider. Slovenci v videmski pokrajini in v vsej deželi FJK se še vedno soočajo s tihim ali glasnim nasprotovanjem. Slovenija ima tudi kak problem z novimi in stari priseljenci, skratka, sprava, prijateljstvo in odkrito sodelovanje ostajajo se ne povsem doseženi cilji med narodi in državami. Zato ima versko srečanje na Višarjah še vedno aktualno sporočilo, ki pomeni moralno vzpodbudo in opomin za vernike in laike.

Humanitarni likovni ex-tempore v Drežniči presega vsa pričakovanja

Humanitarni likovni ex-tempore, ki se je odvijal v nedeljo, 20. avgusta v Drežniči, je po besedah organizatorja, Kulturnega društva slikarjev amaterjev Tolmin, presega vsa pričakovanja. Ex-tempore se je udeležilo 70 slikarjev iz celotne Slovenije ter iz zamejstva. Nastalo je več kot 80 likovnih del, ki bodo 17. septembra razstavljeni na prodajni razstavi na Sveti gori nad Novo Gorico. Izkupiček od prodanih del bo namenjen za nakup opreme za dializni center v Kobaridu.

Kulturno društvo slikarjev amaterjev Tolmin, ki je humanitarno akcijo v sodelovanju s KUD Krn Drežnica, Tolminsko območno Karitas in Društvom ledvičnih bolnikov Posočja organiziralo prvič, je nad samim dogodkom zadovoljno, saj se je še enkrat pokazalo, da dobrota ne pozna meja. Udeleženec dogodka, ki je za dobrobit ledvičnih bolnikov Posočja prevozil najdaljšo pot je prišel s Koroske. Akcijo je pozdravil tudi kobariski župan Pavel Gregorčič.

Ex-tempore se je v naračju Krna pričel ob 7. uri zjutraj in se zaključil ob 14. uri. Nastala



Zgoraj Rafael Terpin (levo) in Marijan Miklavc (desno) pri usklajevanju mnenj in Drežnica v naračju Krna, na levi slikar pri ustvarjanju



TRIBIL DI SOPRA, SALA RIUNIONI

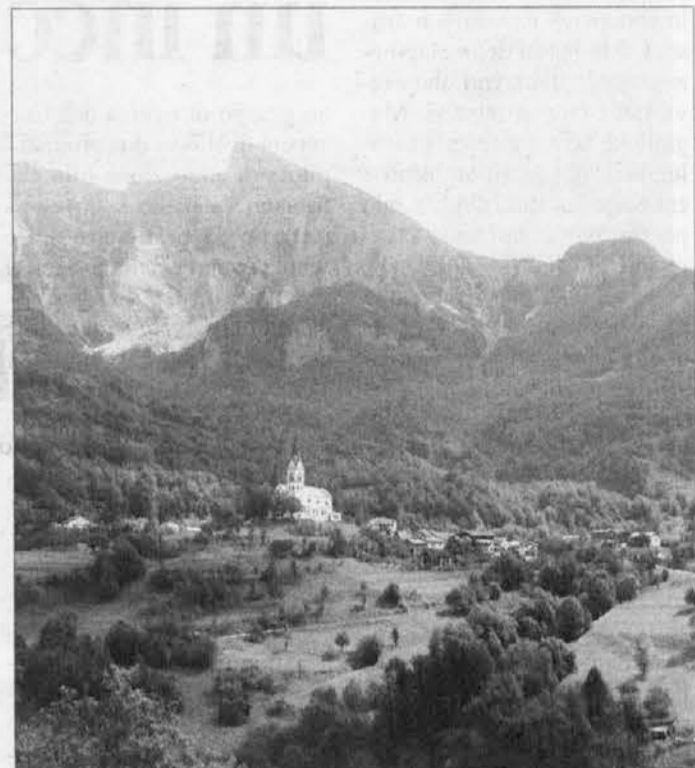
Venerdì 1. settembre, ore 20

Incontro pubblico sul tema

Le malattie trasmesse dal morso della zecca

Prevenzione e cura

Relatore: dott. Maurizio Ruscio, primario Laboratorio Analisi dell'Ospedale civile di S. Daniele



so dela, ki vsa niso vezana na kraj slikanja, pač pa vsebinsko posegajo v različno motiviko. Slikarji so tudi pri tehniki uporabljali različne materiale, vendar pretežno akril in akvarel. Ex-tempore se je zaključil ob skupnem kosilu, kjer so si udeleženci izmenjali izkušnje in sklepali nova poznanstva.

Glede na odziv umetnikov in pomen same humanitarne prireditve, bo slednja postala tradicionalna, hkrati s tem pa se eden izmed dogodkov, ki bodo Drežnico predstavljali širšemu prostoru Slovenije in zamejstva.

Ovčja vas in njena slovenska govorica

Iz Kanalske doline nam prihaja strokovno zaznamovana knjiga "Ovčja vas in njena slovenska govorica". Je dvojezična (slovensčina-italijansčina), izdala in založila pa sta jo Slovensko kulturno središče Planika iz Kanalske doline in založba ZRC v sodelovanju z Inštitutom za slovenski jezik Frana ramovsa ZRC SAZU.

Knjigo sta uredili Nataša Komac in Vera Smole. Dela je koordiniral Rudi Bartaloth. Gmotno sta knjigo podprli Dežela FJK in Gorska skupnost za Gumijsko, Zelezno in Kanalsko dolino.

Prav Bartaloth je uvodoma zapisal, da je knjiga

sad večletnega raziskovanja Ovčje vasi. Slovensko kulturno središče Planika je ob svojih dejavnostih priredilo tudi raziskovalne tabore. Kot piše Igor Jelen, so se tabori dogajali poleti, združili pa so otroke, starejše prebivalce vasi in strokovnjake iz Univerze v Ljubljani in Akademije SAZU.

Sodelovanje je bilo možno in potrebno, zaključke pa so "potegnili", glede jezika, jezikoslovci, ki se s stroko bavijo poklicno.

Nataša Komac je v krajšem zapisu orisala Tabor Kanalska dolina 2003, ki je med drugim rodil tudi odmevno razstavo Oblacila naših dedkov in babic. Ista avtorica je uvodoma predstavila tudi

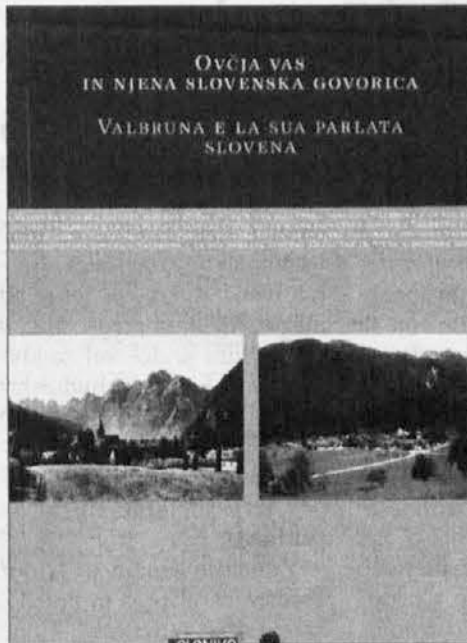
značilnosti vasi v zapisu Ovčja vas skozi čas.

Zapis uvede bralca v splošno podobo kraja, kjer so jezikoslovci postavili pod drobnogled tamkajšnjo slovensko govorico.

Izrazito jezikoslovni del uvaja Matej Sekli z raziskavo Hišna imena v Ovčji vasi. Raziskava upošteva seznam slovenskih hišnih imen ter imen gospodarja in gospodinje hiše v Ovčji vasi.

Pojasnjuje nastanek imena in proučuje razmerje med hišnim imenom in imenom gospodarja.

Kot metodi uporablja avtor etimološko imenoslovje in funkcijsko. Imena so obdelana z navadno in fonetično pisavo.



studijami (npr. z Logarjevimi). Avtor naglašuje tudi sorodstvo govora iz Ovčje vasi z zilijskimi govori v Avstriji, narečno območje je namreč isto. Fonološki opis govora Ovčje vasi, ki ga je izvedla Karmen Kenda-Jez, proučuje prav razlike "med posameznimi govori zilijskega narečja v Kanalski dolini" in se seveda osredotoča na govor Ovčje vasi.

Peter Jurgec objavlja raziskavo Fonetični opis govora Ovčje vasi. Delo opravlja s stališča eksperimentalne fonetike, kar pomeni digitalizirano posneti govor, oscilogramske slike (aparatura meri razlike glasov) in drugo. Izsledke primerja s prejšnjimi

si. Tudi omenjena raziskava upošteva in dopolnjuje dognanja Ramovsa, Logarja in Toporišiča.

Omenjena avtorica objavlja nato več narečnih besedil iz Ovčje vasi. Informatorica je bila Tecla Wedam, sogovornik pa je bil Leopold Martinc.

Besedila so zapisana fonetsko, v knjižni obliki in italijansko.

Knjigo zaključuje Roberto Dapit s prispevkom Ustno izročilo Ovčje vasi zbrano v Reziji. Prispevek je omogočilo naključno srečanje med Dapitom in Margherito Wedam (Greti), ki se je rodila v Ovčji vasi, živela pa v Reziji. Pri knjigi je sodelovala tudi Vera Smole.

Delo Ovčja vas in njena slovenska narečja prinaša tehtne članke o govorici narečja Kanalske doline, ki sodi v zilijski pas. Raziskava je osredotočena na eno vas in na določene probleme.

Branje ni poljudno, vsaj v analitičnem delu ne, je pa dokaz, kako bi se morali lotevati slovenskih narečij v videmski pokrajini. V bistvu je to edini pristop, ki se izogne vsaki politični ali drugačni manipulaciji. (am)

dalla prima pagina

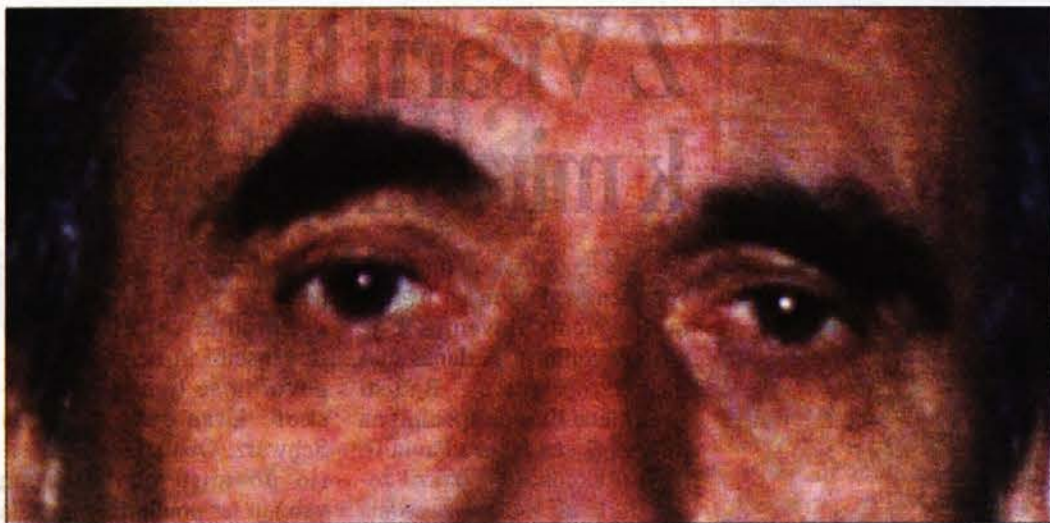
Ero appena rientrata da un lungo soggiorno negli Stati Uniti d'America dove, come vincitrice di una borsa di studio Fulbright, avevo seguito corsi di linguistica, di studi sociali, di didattica delle lingue e avevo visitato classi di educazione bilingue, dalla scuola elementare all'università in quasi tutti gli stati americani.

Ero molto giovane e mi affidarono le classi più "difficili" frequentate dai ragazzi del Collegio Friulano: molti erano orfani, altri con problemi familiari, altri ancora - a detta del Preside e dei colleghi - con notevoli problemi di disciplina e di apprendimento. Paolo insegnava educazione artistica e le pareti delle classi erano piene dei lavori che aveva fatto fare ai ragazzi. Magnifiche tavole a colori che illuminavano quegli ambienti e creavano un'atmosfera, a mio parere, particolarmente favorevole.

Quel collega aveva realizzato - consapevolmente? - quella "atmosfera" ritenuta dagli esperti indispensabile presupposto per avviare qualsivoglia attività di apprendimento. E così avvenne. Paolo mi aiutò a conoscere le "storie" di ciascuno e insieme riuscimmo anche a coinvolgerli nell'allestimento di un recital di canzoni americane pacifiste di Joan Baez, di Pete Sieger e di Bob Dylan che i ragazzi impararono e interpretarono con entusiasmo nonostante fossero particolarmente lunghe da mandare a memoria. Fu un'esperienza straordinaria.

Paolo, nei momenti di pausa, m'interrogava curiosamente sulla mia esperienza statunitense: sui Chicanos della California e del New Mexico, sui Navajos dell'Arizona e sugli Uroni dello Stato di Washington, sul black English, i ghetti di Los Angeles e di San Francisco, la scolarizzazione bilingue e l'inserimento nel mondo del lavoro, il processo di integrazione delle minoranze nella società americana.

Quando, alla fine degli anni settanta, preparai per conto di



Io friulana, lui sloveno: un incontro fruttuoso

**Silvana Schiavi Fachin
ricorda Paolo Petricig:
"Ha cercato di costruire ponti
per superare i confini,
soprattutto quelli nelle menti"**

un gruppo di ricerca dell'Università di Udine, due progetti pilota di educazione bilingue friulano - italiano e sloveno - italiano da realizzare nelle scuole materne della provincia di Udine, mi accompagnò negli incontri di presentazione nei Consigli di Circolo delle Valli. Vigeva allora la norma che l'approvazione dei progetti di sperimentazione dovessero essere approvati all'unanimità e bastò il voto contrario di un membro o due per impedire l'attuazione. Soltanto l'esperienza friulana, dopo numerosi passaggi, superando il voto negativo del Consiglio Scolastico Provinciale e dell'IRRSAE FVG, poté essere avviata nella scuola materna di Gagliano di Cividale e di Treppo Grande, grazie all'approvazione della Direzione Generale della Scuola Materna del MPI allora retta dalla dott.ssa Giuseppina Rubagotti.

Paolo tuttavia non si dette per vinto e incominciò a maturare l'idea di creare per la comunità della Benečija una scuola privata. Gli ostacoli che incontrò presso la comunità slovena furono innumerevoli. Me ne resi conto quando mi invitò ad alcune riunioni affiancandomi un traduttore eccezionale: Marino Vertovec, anche lui recentemente scomparso. Uno degli aspetti più

controversi era rappresentato dalla strutturazione del progetto che prevedeva la presenza paritaria dell'italiano e dello sloveno: il 50% in una lingua e il 50% nell'altra; secondo il modello dell'immersione parziale e la modalità "una persona/una lingua". Un modello curricolare molto diverso da quello delle scuole con lingua d'insegnamento slovena di Gorizia e di Trieste nelle quali la lingua d'insegnamento di tutte le discipline è lo sloveno e l'italiano è materia di studio per due ore la settimana.

Il timore di un insuccesso era motivo di forte preoccupazione e di comprensibile incertezza. Pavel Stranj, anche lui prematuramente scomparso, fu in quella occasione uno dei più accesi oppositori.

Paolo era tuttavia uomo tenace e quando era convinto della necessità di trovare una soluzione lavorava come un tarlo per spiegare, documentare, approfondire. La Scuola bilingue di San Pietro fu aperta

nel 1984, due anni prima che fossimo in grado di partire con la sperimentazione friulana. Il primo gruppo di iscritti alla scuola materna era di soli dieci bambini. Andavo spesso a sostenere le maestre nella progettazione dei materiali e delle attività. Furono anni di grande impegno per tutte e per tutti.

Incontravo spesso Paolo anche nei convegni, negli incontri culturali che trattavano il tema delle minoranze, nella nostra regione ma anche presso altre comunità minoritarie d'Italia e d'Europa. Cominciammo a presentare il modello beneciano consapevoli che in Italia rappresentava un'assoluta novità. Lo facevamo timidamente poiché serietà vo-

leva che i risultati fossero esaminati alla fine del primo triennio per non rischiare di raccogliere solo impressioni.

Nel 1987 accettai di candidarmi al Parlamento e Paolo seguì con affettuosa attenzione la mia campagna elettorale e quindi la mia quinquennale esperienza parlamentare. Collaborammo strettamente nel faticoso iter per ottenere il riconoscimento ufficiale della scuola bilingue. Perché non perdessi i contatti con la sua comunità, mi proposi di tradurre una favola slovena in friulano. "Lo puoi fare anche durante le lunghe sedute d'Aula!", mi disse. Accettai. Avevamo sottovalutato entrambi la tensione cerebrale e la frammentazione del pensiero che il lavoro parlamentare comporta e l'attività del tradurre richiede invece mente sgombra e concentrazione. La favola resta in un cassetto, tra i molti lavori incompiuti.

Negli anni seguenti accompagnai molte delegazioni italiane e straniere a visitare la scuola. Cercavo di inserire l'osservazione dell'esperienza educativa di San Pietro anche nei corsi che ripresi a tenere all'Università dopo il ritorno da Roma e ricordo che le studentesse e gli studenti traevano sempre dalla visita motivi di riflessione e stimoli per la progettazione dei loro lavori, le tesi e le tesine che predisponavano per superare gli esami. Ricordo in particolare la visita di una delegazione del CIP, il Centro Internazionale sul Plurilinguismo dell'Università di Udine nato grazie ad un mio emendamento inserito nella legge sulle Aree di confine (1991). Dopo un incontro con i rappresentanti dei circoli culturali sloveni presso il Circolo "Ivan Trinko" di Cividale, durante il quale erano state solle-

vate aspre critiche sulla scuola bilingue, Paolo e Ziva Gruden ci accolsero a San Pietro e offrirono agli ospiti una lucida e documentata relazione delle attività presentando dati, materiali didattici creati "ad hoc", videoregistrazioni, senza nascondere le difficoltà e le asprezze che la conduzione dell'esperienza aveva dovuto superare nel corso degli anni. Con grande correttezza, fermezza e serenità da parte di entrambi.

E con l'onestà di chi ha dedicato gran parte della sua vita, della sua intelligenza e delle sue energie nella difesa dei diritti e dei valori della sua gente, nella promozione dello sviluppo economico delle Valli, nell'accrescimento delle conoscenze culturali e delle competenze linguistiche della comunità intera e particolarmente delle giovani generazioni.

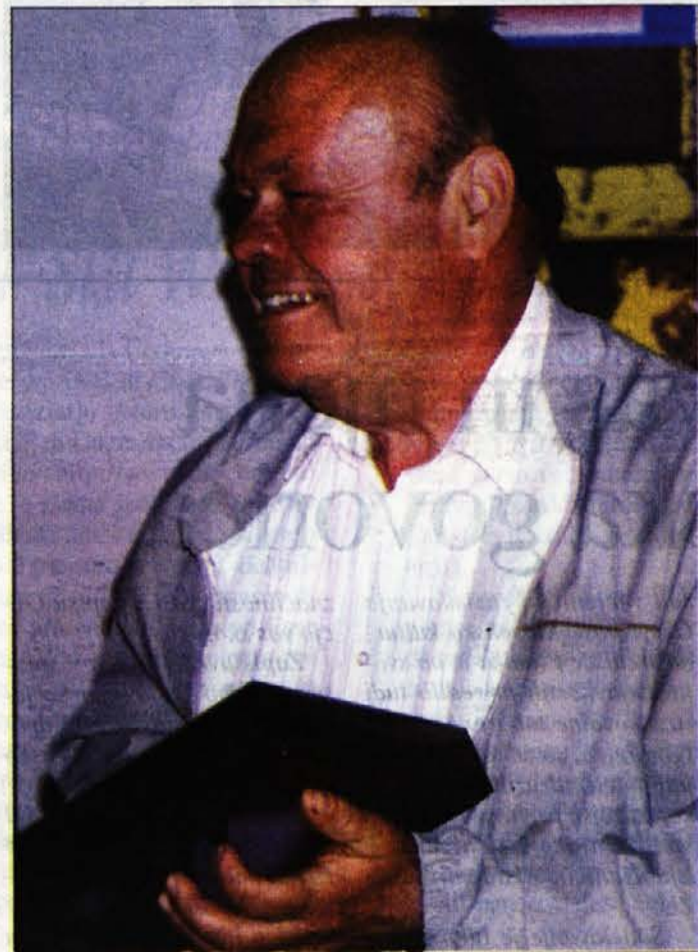
Ha percorso i difficili decenni del dopoguerra segnati dal clima di contrapposti nazionalismi cercando di costruire ponti per superare i confini, soprattutto i confini tracciati nelle menti e di avviare il difficile dialogo che rende possibile la convivenza tra diversi.

Alla Conferenza sui Gruppi Etnico Linguistici della Provincia di Udine, organizzata presso l'I.T.I. "A.Malignani" di Udine nel maggio del 1978 e della quale era vicepresidente, concludeva il suo intervento: "Come agli Sloveni così ai Friulani auguro di realizzare appieno sé stessi, di comprendere soprattutto i reciproci problemi perché questo punto d'Europa (perché di Europa qui si è parlato) mostri ancora nuovi segni di libera convivenza e civiltà".

Ritengo che il nostro piccolo sodalizio - io friulana, lui sloveno - possa essere considerato un piccolo esempio di fruttuosa collaborazione e oggi, 10 agosto 2006, lo ricordo con grande nostalgia e rimpianto.

Che la sua terra lo accolga con materno affetto.

Silvana Schiavi Fachin



Emigrant (1977), Zganjarji (1978) in Prepoved (1985) ter priredil Kaplana Martina Cedernaca (1980).

Izidor Predan ima zelo velike zasluge za kulturno rast Slovencev v Furlaniji, veliko je prispeval k širjenju in utrjevanju slovenskine po beneskkih domovih ter bogatitvi našega jezikovnega znanja, gojil je in spodbujal ljubezen do beneske deželice in tudi njegova zasluga je, če danes lahko doživljamo svoje slovenstvo brez travm, normalno. (jn)

Za tiste, ki želijo od blizu spoznati Doričevo ustvarjalnost, naj povemo, da so po njegovi smrti izšle tri knjige za katere se lahko pozanimamo tudi na našem uradništvu:

"Piše Peter Matajurac" (1997), "Doric" z njegovi gledališkimi deli (1998) in njegova pričevanja "Desetnjak Dorič pripoveduje" (2005).

Dorič ima velike zasluge za kulturno rast Benečanov

s prve strani

V njem se je prepletala s ponosom na slovensko jezikovno in kulturno tradicijo domače zemlje.

S političnim delom je začel zelo zgodaj, kar je bilo za tiste case in beneske socialne in kulturne razmere izjemno. Bil mu je komaj 16 let, ko je bil že odgovoren za Zvezo slovenske mladine v Benečiji. Leto kasneje (1949) je sodeloval na znamenitem zasedanju Demokratične fronte Slovencev v kinodvorani Impero v Cedadu, kjer se je zbralo veliko številno beneskkih demokratov in antifasistov.

Takrat po naših vaseh in cerkvah ni bilo slišati drugega kot slovensko bese-

do. Kadar pa so se naši ljudje začeli organizirati so jih začeli preganjati. Zrtev nacionalistične politike, hladne voje in lova na Slovence je bil tudi Izidor Predan.

Na vrhuncu krize med Italijo in Jugoslavijo leta 1953 je bil v preventivnem preiskovalnem zaporu več mesecev z obtožbo vohunjenja, kar seveda je bilo neutemeljeno kot je jasno napisano v razsodbi. Dorič pa ni bil osamljen, bil je karizmatična osebnost in lider, kar se je pokazalo že s tem, da je bil leta 1954, potem ko je komaj prišel iz zapore, izvoljen v grmiški občinski svet.

Tisto leto se je v imenu beneskkih Slovencev poslovil od msgr. Ivana Trinka na njegovem velikem pogrebu na Tr-

čmunu. Leta 1955 je bil med ustanovitelji kulturnega društva Ivan Trinko, več let je bil njegov tajnik in predsednik, v tem okviru je deloval za kulturno rast beneskkih ljudi, skrbel pa je tudi zaradi njihovih težkih socialnih in ekonomskih razmer in bil med ustanovitelji socialne službe in patronata.

Za svoje orožje je Izidor Predan izbral pero in besedo, zavedal se je namreč njene moči. V začetku leta 1974 si je naložil nelahko breme štirinajst dnevnika Novi Matajur. V tistem obdobju, ko se je Benečija začela prebujati in je delovalo na njenem teritoriju več kulturnih društev in skupin, je bil časopis potreben in Dorič je pogumno stopil na to pot.

Njegovo ime je povezano z razvejano pisateljsko, dramsko, pesniško in publicistično dejavnostjo.

Nesteto člankov je seveda napisal za Novi Matajur, se posebno posrečena je bila njegova satirična rubrika Piše Petar Matajurac. Napisal je veliko pesmi se zlasti za Se-

njam beneske pesmi na Lesah.

Posebno mesto pa ima v njegovem ustvarjalnem delu gledališče, za katerega je pisal, zelo rad pa je tudi sam stopil na oder kot igralec. Za Beneško gledališče je napisal pet del in sicer Modar Hlapac (1970), Beneška ojcet (1976),



Qui a fianco una parte del numerosissimo gruppo (hanno riempito due pullman!) che, su invito di alcuni amici di Azzida (in prima linea Antonello e Lia), ha partecipato alla gita di sei giorni a Parigi tra giugno e luglio. Tra le tante cose belle ed interessanti ammirate nella "ville lumière" anche il "gobbo di Notre Dame". (Tutte le foto sono di Antonello Venturini)



Iz Ažle so telekrat šli v preliepo Pariz



Vič ku kajšan od vas je že parsu iz počitnic an je spet začeu dielat, drugi se pa seda parpravjajo iti kam za se nomało spreluhatat.

Velika skupina ljudi iz Nediskih dolin, pa ne samuo, je zadnje dni junija an parve dni julija šla v Pariz. Zbralo se jih je puno, vič ku stuo! Pejalo so se z dvimam korieram. Potovanje so ga organizal parjatelj iz Ažle.

Od duoma so šli v pandiejak 26. junija zvičér, drugi dan so bli že v Strasburgo, vidli so tole miesto an tudi Metz, Tinquex an Reims. Od sriede 28. do sabote 1. lujaja so imiel vas cajt za lepúo odkrit Pariz, ki je med narlieušimi miestami na sviete, glih takuo Versailles.

Pariz je Pariz an vsi bi se

zvestuo uarnil se, saj je tarkaj reči za videt, de je ki. Vse je teklo lepúo, ku po olju pa... pa so odkril, de tle življenje je zaries draguo an de kajšni Francuozi nieso pru prijazni, vljudni, gentil. Imiel so tudi kako težavo ... ma tuole se more zgodit povserode, posebno kar se gre po sviete!

Ostanejo pa lepi spomini na lepe dneve, ki so jih preživiel v veliki an veseli družbi an že vsi so parpravjeni za druge lieto, kar Antonello and company jih popejejo kam drugam.

Od tistih liepih dnevu ostanejo seda fotografije.

Nomalo jih videta tle... se vieda pa, de fotografije nam na povedo vse, narbuojs bi bluó iti, al pa se varnit manjku se ankrat, v Pariz!

La torre Eiffel è uno dei simboli di Parigi. Ammirarla di notte poi è uno spettacolo davvero indimenticabile, come è indimenticabile passeggiare a Montparnasse, il quartiere degli artisti (qui a destra). Il gruppo di Azzida ha ammirato anche il Louvre. Per visitarlo tutto ci vorrebbe almeno una settimana! La visita alla reggia di Versailles, qui sotto a destra, ha lasciato tutti a bocca aperta



Novi Matajur ZADRUGA SOC. COOP.

CIVIDALE DEL FRIULI (UD) - VIA RISTORI 28

Capitale Sociale Euro 722,97

C.F. e P.I.: 01725270308

Registro Imprese di Udine n. 01725270308

BILANCIO D'ESERCIZIO AL 31.12.2005

STATO PATRIMONIALE - ATTIVO

	31.12.2005	31.12.2004	DIFFER.
B) IMMOBILIZZAZIONI			
I) IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI			
1) Costi d'impianto e di ampliamento	109	218	- 109
a) Software	267	833	- 566
3 TOTALE Diritti brev. ind. e utilizz. op.ing	267	833	- 566
I TOTALE IMMOBILIZ. IMMATERIALI	367	1051	- 675
II) IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI			
3) Attrezzature industria e commerciali			
a) Attrezzature industriali e commerciali	81.294	77.079	4.215
b) Fondo amm.to attrezza.indust e commerc.	-73.340	- 69.581	- 3.759
3 TOTALE Attrezzature indus e commerc.	7.954	7.498	456
II TOTALE IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	7.954	7.498	456
III IMMOBILIZZAZIONE FINANZIARIE	0	0	0
B TOTALE IMMOBILIZZAZIONI	8.330	8549	- 219
C) ATTIVO CIRCOLANTE			
I) RIMANENZE			
4) prodotti finiti e merci	16.810	14.190	2.620
I) TOTALE RIMANENZE	16.810	14.190	2.620
II) CREDITI (att. circ.) VERSO:			
1) clienti:			
a) crediti v/clienti entro es successivo	53.922	59.741	- 5.819
c) F.do svalutazione crediti	- 6.580	- 6.315	- 265
1 TOTALE CLIENTI	47.342	53.426	- 6.084
4 bis) Crediti tributari			
a) esigibili entro esercizio successivo	25.588	23.966	1.622
4-bis TOTALE Crediti tributari	25.588	23.966	1.622
4-ter) imposte anticipate			
a)esigibili entro esercizio successivo	643	0	643
4-ter TOTALE imposte anticipate	643	0	643
5 TOTALE altri (circ.)			
a) Esigibili entro esercizio successivo	257.361	395.744	-138.383
c) F.do svalutazione altri crediti	-101.842	-115.508	13.666
5 TOTALE altri (circ.):	155.519	280.236	-124.717
II TOTALE CREDITI (att. circ.) VERSO	229.092	357.628	-128.536
III) ATTIVITA' FINANZIARIE (non immobilizz)			
5) altri titoli			
a) altri titoli	350.657	0	350.657
5 TOTALE altri titoli	350.657	0	350.657
III TOT. ATTIVITA' FINANZIARIE (non immobi)	350.657	0	350.657
IV) DISPONIBILITA' LIQUIDE			
1) depositi bancari e postali	64.864	220.508	-155.644
3) Denaro e valori in cassa	148	506	- 358
IV TOTALE DISPONIBILITA' LIQUIDE	65.012	221.014	-156.002
C TOTALE ATTIVO CIRCOLANTE	661.571	592.832	68.739
D) RATEI E RISCONTI			
2) Altri ratei e risconti			
b) Risconti attivi	265	687	-422
2 TOTALE Altri ratei e risconti	265	687	-422
D TOTALE RATEI E RISCONTI	265	687	-422
TOTALE STATO PATRIMONIALE - ATTIVO	670.166	602.068	68.098

STATO PATRIMONIALE- PASSIVO

	31.12.2005	31.12.2004	DIFFER.
A) PATRIMONIO NETTO			
I) Capitale	723	773	- 0
IV) Riserva legale	213.537	143.378	70.159
IX) Utile (perdita -) dell'esercizio	32.153	72.329	-40.176
A TOTALE PATRIMONIO NETTO	246.413	216.430	29.983
B) FONDI PER RISCHI E ONERI			
3) Altri acc.ti e fondi			
c) F.do svalutazione Prodotti	15.127	12.771	2.356
d) Altri	54.277	29.656	24.621
3 TOTALE Altri acc.ti e fondi	69.404	42.427	26.977
B TOTALE FONDI PER RISCHI E ONERI	69.404	42.427	26.977
C) TRATTAMENTO FINE RAPPORTO LAVORO			
SUBORDINATO	123.838	103.342	- 20.496
D) DEBITI			
7) Debiti verso fornitori			
a) esigibili entro es. successivo	95.054	75.519	19.535
7 TOTALE Debiti verso fornitori	95.054	75.519	19.535
12) Debiti tributari			
a) esigibili entro es. successivo	19.798	41.739	-21.941
12 TOTALE Debiti tributari	19.798	41.739	-21.941
13) Debiti verso Istituti previd e sicurezza soci			
a) esigibili entro es. succ.	26.683	25.921	762
13 TOTALE Debiti verso ist.previd e sic.soci	26.683	25.921	762
14) Altri debiti:			
a) esigibili entro es. succ.	47.439	41.372	6.067
14 TOTALE Altri debiti:	47.439	41.372	6.067
D TOTALE DEBITI	188.974	184.551	4.423
E) RATEI E RISCONTI			
2) Altri ratei e risconti			
a) Ratei Passivi	0	295	-295
b) Risconti Passivi	41.537	55.023	-13.486
2 TOTALE Altri ratei e risconti	41.537	55.318	-13.781
E TOTALE RATEI E RISCONTI	41.537	55.318	-13.781
TOTALE STATO			
PATRIMONIALE - PASSIVO	670.166	602.068	68.098

CONTO ECONOMICO

	31.12.2005	31.12.2004	DIFFER.
A) VALORE DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)			
1) Ricavi vendite e prestazioni	213.132	214.438	-1.306
5) Altri ricavi e proventi (attività ordinaria)			
a) Contributi in conto Esercizio	300.361	247.711	52.650
b) altri ricavi e proventi	991	0	991
5 TOTALE Altri ricavi e proventi			
(attività ordinaria)	301.352	247.711	53.641
A) TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE			
(attività ordinaria)	514.484	462.149	52.335
B) COSTI DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)			
6) materie pri. sus. cons. merci	26.847	26.853	- 6
7) servizi	302.979	266.589	36.390
8) per godimento di beni di terzi	6.870	6.812	58
9) per il personale:			
a) salari e stipendi	305.148	285.635	19.513
b) oneri sociali	94.308	85.318	8.990
c) trattamento di fine rapporto	24.028	22.331	1.697
9 TOTALE per il personale:	423.484	393.284	30.200
10) ammortamenti e svalutazioni			
a) ammort. immobilizz. immat.	675	2.644	-1.969
b) ammort. immobilizz. materiali	3.759	3.438	321
d1) svalutaz. crediti (attivo circ.)	60.265	63.933	- 3.668
10 TOTALE ammortamenti e svalutazioni	64.699	70.015	-5.316
11) variazioni rimanenze di: materie prime, suss. con.	- 2.620	- 4.664	2.044
13) altri accantonamenti	30.327	3.745	26.582
14) oneri diversi di gestione	3.625	4.784	-1.159
B TOTALE COSTI PRODUZIONE (att.ord.)	856.211	767.418	88.793
A-B TOTALE DIFFERENZA TRA VALORI E COSTI			
DI PRODUZIONE	- 341.727	- 305.269	-36.458
C) PROVENTI E ONERI FINANZIARI			
16) Altri proventi finanz. (non da partecipaz.)			
c) prov. finanz. da titoli (non part) iscritti al att.circ.	659	121	538
d4) da altri	1.179	68	1.111
16 TOTALE Altri prov.finanz. (non da partec.)	1.838	189	1.649
17) interessi (pass.) e oneri finanziari da:			
d) debiti verso banche	0	118	-118
f) altri debiti	39	164	-125
17 TOTALE interessi (pass.) e oneri finanziari da:	39	282	- 243
17-bis) Utili e perdite su cambi	0	4	-4
15+16+ 17b TOTALE DIFFERENZA			
PROVENTI E ONERI FINANZIARI	1.799	-89	1.888
E) PROVENTI E ONERI STRAORDINARI			
20) Proventi straordinari (extra attività ord.)			
c) Sopravvenienze attive	203.399	224.810	-21.411
d) Altri proventi straordinari	200.000	200.000	0
20 TOTALE Proventi straordinari (extra attività ord.)	403.399	424.810	-21.411
21) Oneri straord. (extra att. ord.)			
c) altri oneri straord. (non rientr. n. 14)	770	1.747	-977
21 TOTALE Oneri straordinari (extra att. ordinaria)	770	1.747	-977
20-21 TOTALE DELLE PARTITE STRAORD	402.629	423.063	-20.434
A-B+C+D+E TOTALE RIS. PRIMA D. IMPOS.	62.701	117.705	-55.004
22) Impost redd.eserc.correnti,differite,antic			
a) Imposte correnti	21.770	21.352	418
b) Imposte differite (anticipate)	8.778	24.024	-15.246
22 TOTALE Imp. redd.eserc.,correnti differite	30.548	45.376	-14.828
23) UTILE DELL'ESERCIZIO	32.153	72.329	- 40.176

Dettaglio dei ricavi da attività editoriali

vendita di copie	152.240	ricavi da altra	—
pubblicità	5.176		
ricavi da editoria on line	—	attività editoriale	56.385
abbonamenti	—		
pubblicità	—		
Totale:			213.801

Aktualno

Laboratorio teatrale a Debeli Rtič

Domenica 20 agosto ha preso avvio per il decimo anno consecutivo il laboratorio teatrale che si svolge quest'anno a Debeli Rtič, vicino ad Ankarano e Koper, presso la Casa dei giovani (Mladinsko združenje in letovišče). Quello di Debeli Rtič è quasi un ritorno alle origini, essendo stato negli anni ottanta meta conclusiva dei soggiorni estivi Mlada brieza-Barčica moja organizzati dal Centro Studi Nediza.

Coordinatore del laboratorio è, come gli anni scorsi, il regista Marjan Bevk, suoi collaboratori sono l'attrice Alida Bevk, il ballerino Gabrijel Agauriloaei e il professore di musica Davide Clodig.

La quarantina di ragazzi provenienti dalle Valli del Natisone, Kobarid, Breginj e Bovec sono seguiti da Erika Floreancig, Vida Skvor e Vojka Cuder.

Dora di Sorzento, Emma di Ponteacco e Giada di Azzida in attesa degli amici di Bovec, Kobarid e Breginj per partecipare insieme al laboratorio di Debeli Rtič



Iniziative per i ragazzi a Taipana e Lusevera

Due proposte dell'Istituto per l'istruzione slovena

L'Istituto per l'istruzione slovena di San Pietro al Natisone ha programmato per la fine dell'estate una serie di iniziative per ragazzi.

L'Istituto sostiene infatti l'associazione "Naše vasi" di Taipana e il "Centro ricerche culturali" di Lusevera che per la prima volta organizzano due laboratori estivi per ragazzi.

I laboratori tenuti da Lui-

sa Tomasietig per l'attività artistica e Fabio Devetak per l'attività musicale si svolgono dal 21 al 26 agosto e sono realizzati nell'ambito del progetto "Od me-je" finanziato come attività di anima-

zione nelle zone di montagna previsto dall'"Obiettivo 2" per lo sviluppo di iniziative nei "nuovi ambiti di attività" promosso dalla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia.



La proposta culturale è stata inserita nel progetto "Od me-je"

Un coro giovanile che garantisca continuità per i "Mali lujerji"

Numerose iniziative sono previste anche per il prossimo anno scolastico, alcune delle quali fanno parte del progetto "Od me-je". Viene proposta, in collaborazione con la Glasbena Matica di San Pietro al Natisone, la nascita di un coro giovanile per ragazzi dagli 11

ai 14 anni, considerata l'ormai plurennale attività del coro nato nell'ambito della scuola bilingue "Mali lujerji".

Ora il coro ha bisogno di uno sbocco, necessita di una garanzia di continuità che non vanifichi il lavoro di anni, che valorizzi l'impegno profuso

dai bambini e li gratifichi con gli enormi risultati che si possono ottenere da ragazzi.

L'attività corale riveste nell'iter formativo una grande importanza. Infatti richiede un alto grado di partecipazione unito al senso di gruppo, che fa di ogni singolo una parte insostituibile del tutto.

Il far parte di un coro, inoltre, stimola la socialità, responsabilizza e - ciò che è più importante - dà grandi soddisfazioni e piacere. Il canto corale è poi qualcosa di fortemente radicato nel nostro territorio e, sempre di più, ha connotati di professionalità e dinamicità nel recepimento di nuovi spunti.

Le prove della durata di un'ora si terranno con cadenza settimanale il venerdì pomeriggio con orario da definire presso la Glasbena matica. Il coro sarà diretto dal maestro Davide Clodig.

L'attività teatrale è un altro settore molto attivo, pertanto in collaborazione con il Benesko gledališče, verranno riproposti i laboratori per bambini e ragazzi e, considerata la buona partecipazione di pubblico agli spettacoli proposti presso la palestra di Liessa nella primavera scorsa, una breve stagione teatrale per adulti e una breve per ragazzi.

Il programma in via di definizione verrà reso noto entro breve e vedrà la partecipazione del Teatro stabile Sloveno di Trieste con lo spettacolo "Il Campiello" di Goldoni e lo spettacolo di burattini bilingue "Olga an mavrica", tratto da una fiaba di Mjuta Povasnica con burattini realizzati da Luisa Tomasietig, musica di Aleksander Ipavec, interprete Vesna Hrovatin per la regia di Marko Sosič. Lo spettacolo verrà proposto alle scuole nell'ambito del progetto "Od me-je".

Anche da Cividale i volontari della Protezione civile impegnati in Sardegna

Missione antincendi in Gallura

Lo scopo dell'operazione è stata una forte azione di contrasto agli incendi boschivi

Primarne ustanove, prošnje za priznanje do 15. septembra

Sluzba za jezikovne in kulturne identitete ter za rojake v tujini Osrednje direkcije za šolstvo, kulturo, sport in mir, sporoča, da ustanove in združenja, ki nameravajo zaprositi za priznanje ali za potrditev priznanja kot ustanova primarna pomena za slovensko manjšino v prihodnjem finančnem letu 2007, morajo predložiti prošnjo do petka, 15. septembra 2006.

K prošnji je treba priložiti ustrezno dokumentacijo v smislu 10. člena z odlokom Predsednika Dežele FJK št. 253/2005 razglasenega pravilnika.

Pravilnik št. 253/2005 in informativna pola, ki jo je treba izpolniti in skupaj z drugimi dokumenti priložiti k zgoraj navedeni prošnji, sta na razpolago na deželnem uradnem spletnem portalu pod naslovom www.regione.fvg.it/istruzione/istruzione.htm v predalu "Focus" pod geslom "Minoranza slovena".

Na razpolago je dvojezična, v italijansčini in slovensčini napisana verzija informativne pole.

Rientrano dalla Sardegna oggi, giovedì 24 agosto, i volontari del terzo ed ultimo turno della missione Anti Incendio Boschivo "Li statiali in Gaddhura 2006", che ha visto coinvolto, dal 14 luglio, il Gruppo volontari Protezione civile di Cividale con 6 volontari ed un fuoristrada pick-up attrezzato per il pronto intervento con un modulo serbatoio-pompa.

La missione, organizzata dal Dipartimento nazionale della Protezione civile, ha visto coinvolte le strutture di Protezione civile di diverse regioni: la Sardegna, che ha anche ospitato l'attività e realizzato il campo base, la Lombardia, l'Emilia-Romagna ed il Friuli Venezia Giulia.

Scopo dell'intervento è stato quello di mettere in atto una forte azione di contrasto agli incendi boschivi mediante una continua e diffusa attività di pattugliamento preventivo sul territorio della Gallura (nord-est della Sardegna), in particolare mediante il pattugliamento giornaliero di 28 percorsi, con altrettanti equipaggi di intervento.

Il campo base, realizzato nel campo sportivo di Luogosanto (Sassari) - comune di 1.900 abitanti posto nell'entroterra della Costa Smeralda, a circa 20 km da Arzachena ed a 300 metri di altitudine - è stato ospitato all'interno di una tendopoli appositamente realizzata, costituita da circa 30 tende, una struttura mensa, servizi igienici, circa 50 automezzi operativi e di servizio, centrale operativa con sala e ponte radio mobile, officina, mobile ed un eliporto: la struttura ha ga-

rantito e centralizzato tutta l'attività della missione, per l'intero periodo della durata di un mese e mezzo, in cui si sono alternate oltre 300 persone, su tre turni di circa 100 operatori ciascuno.

La capillare presenza sul territorio delle pattuglie ha consentito l'immediato intervento in caso di lotta attiva agli incendi boschivi, con il lusinghiero risultato di aver ridotto, rispetto allo scorso anno, di circa il 30% il numero degli incendi: ancora più significativa la riduzione della superficie distrutta dagli incendi. Tutta l'attività è stata coordinata dalla sala operativa di Luogosanto, gestita dalla Protezione civile della Regione Sardegna, in coordinamento con il Corpo Forestale della stessa regione e con le altre strutture istituzionali impegnate nell'attività antincendio.

Costante e significativo l'apporto dato alla lotta anti incendi dai mezzi aerei, schierati sui limitrofi aeroporti ed eliporti, rappresentati da aerei Canadair (4) e da elicotteri Ecureuil, Lama, AB-412 e Sikorsky S-64F.

Il Gruppo comunale volontari Protezione civile di Cividale ha partecipato con 6 volontari (Massimo Dreosti, Angelo Diplotti, Gianfranco Mauri, Stefano Puzzo, Francesco Antonio Sette e Lucio Zanon) suddivisi su 3 turni di 2 settimane ciascuno, rappresentando uno dei Gruppi più significativamente presenti nella missione della Protezione civile del Friuli Venezia Giulia, che ha visto la partecipazione complessiva di circa 60 volontari, 6 funzionari regionali ed una decina di automezzi.



Il 12 luglio 2006 presso la facoltà di Bioteologie dell'Università degli Studi di Parma, Paolo Beuzer ha conseguito la laurea triennale con 105/110.

Paolo arriva a questo traguardo dopo un'esperienza di un anno negli Stati Uniti ai tempi del liceo e da un Erasmus a Barcellona. Si appresta ad iniziare una specializzazione biennale per completare il percorso di studi. Gli amici di San Pietro l'hanno accompagnato a Parma e hanno vissuto con lui quel giorno di festa, assieme alla sua famiglia.

Paolo ha giocato nella squadra di calcio del suo paese finché gli studi non l'hanno portato lontano e quando torna lo vediamo impegnato nelle partite di calcetto dei tornei. Complimenti Paolo e un augurio per un brillante avvenire!

Le fasi preparative in attesa dei primi impegni ufficiali delle squadre

La Valnatisone scalda i muscoli, Audace agli ordini di Caucig

Concluso il ritiro a Camporosso, la Valnatisone si è misurata in amichevole, a Malborghetto, con la blasonata Manzanese. Il successo è andato alla squadra allenata da Marco Billia grazie alla rete vincente di Luca Mottes. La squadra valligiana prosegue ora sul suo campo gli allenamenti in attesa dell'esordio in Coppa Regione. Da questa sera, giovedì 24, la formazione è impegnata nelle eliminatorie del torneo notturno "Trofeo Zimolo" a Trivignano.

Domenica 3 settembre, alle 16 al Polisportivo comunale di S. Pietro al Natisone partirà la stagione ufficiale 2006/07 della Unione Sportiva Valnatisone con la prima gara di Coppa Regione, che vedrà la rinnovata formazione del presidente Daniele Specogna affrontare nel derby la Torinese.

Mercoledì 6 alle 20.30 si terrà la seconda esibizione casalinga contro l'Aurora Buonacquisto di Remanzacco, quindi nell'ultimo turno domenica 10 settembre, alle 16, la squadra locale ospiterà nel terzo derby consecutivo la Comunale Calcio Faedis.

L'inizio del campionato è previsto per domenica 17 settembre.

La Valnatisone è stata inserita nel girone B di Prima categoria assieme ad Ancona, Aurora Buonacquisto, Caporacco, Chiavris, Comunale Calcio Faedis, Lavarian Mortean, Maranese Maruzzella, Pagnacco, Pozzuolo del Friuli, Riviera, Tagliamento, Tarcentina, Torinese, Venzona e Virtus Corno.

L'Audace di S. Leonardo ha iniziato sotto la guida del nuovo tecnico Robi Caucig gli allenamenti. Caucig ha chiuso la sua attività calcistica dopo avere difeso i colori della Valnatisone, Audace, Aurora Buonacquisto, Cividalese, Savonese e nelle for-

mazione amatoriali della Val del Natisone. La squadra del presidente Francesco Tomada è stata inserita nel girone D appartenente al Comitato provinciale di Gorizia insieme ad Assosangiorgina Udine, Audax Sanrocchese, Savorninese Povoletto, Calcio Cormons, Cussignacco Calcio, Donatello Calcio, Libero Atletico Rizzi, Piedimonte, Poggio, Rangers, Sagrado, San Gottardo, Villanova dello Judrio.

Comunicato anche il giro-



Robi Caucig, nuovo allenatore dell'Audace

ne degli Juniores, la Valnatisone affronterà Azzurra Premariacco, Chiavris, Fortissimi, Comunale Calcio Faedis, Majanese, Nimis, Nuova A.C. Sandanielese, Osoppo, Ragogna, Reanese, Riviera,

San Gottardo e Serenissima Pradamano.

Prosegue infine l'intenso programma di allenamenti delle formazioni degli Juniores, Allievi, Giovanissimi ed Esordienti della Valnatisone.

Cosizza, la nona volta degli Over 40

Inizierà martedì 29 agosto a Cosizza di S. Leonardo la nona edizione del torneo di calcetto a cinque riservato agli Over 40. Ogni sera gli incontri si giocheranno presso il campetto dietro la chiesa di Cosizza con inizio alle 20 e proseguendo alle 20.30, 21.00, 21.30, 22.00, 22.30.

Le formazioni iscritte sono state suddivise in quattro gironi: girone A Stregna, Merso di sopra, Grimacco e Savogna; girone B Vernasso, Ponteacco, Azzida, Ponte San Quirino; girone C Vernasso, B, Mersino, Tarpezzo, Iesizza; girone D Cosizza, Pulfero, Drenchia, Stregna B.

Questo il programma degli incontri: martedì 29: Stregna-Merso di Sopra; Vernasso-Ponteacco; Grimacco-Savogna; Drenchia-Stregna B; Tarpezzo-Iesizza; Azzida-Ponte San Quirino.

Giovedì 31 agosto: Stregna-Grimacco;

Pulfero-Stregna B; Merso di Sopra-Savogna; Ponteacco-Ponte San Quirino; Mersino-Iesizza; Vernasso-Azzida.

Sabato 2 settembre Vernasso B-Mersino; Cosizza-Pulfero; Stregna-Savogna; Vernasso-Ponte San Quirino; Mersino-Tarpezzo; Pulfero-Drenchia.

Martedì 5 settembre: Vernasso B-Tarpezzo; Cosizza-Drenchia; Merso di Sopra-Grimacco; Ponteacco-Azzida; Vernasso B-Iesizza; Cosizza-Stregna B.

Le semifinali si disputeranno giovedì 7 settembre alle 20.30 tra vincente girone C e seconda girone D; alle 21 tra vincente girone D e seconda girone C; alle 21.30 tra vincente girone A e seconda girone B; alle 22 vincente tra vincente girone B e seconda girone A. Le finali si giocheranno sabato 9 settembre alle 20.30 (fascia B) e 21.30 (fascia A). Seguiranno le premiazioni.



Rally Alpi Orientali, tutte le prove speciali

Si correrà nel fine settimana la 42. edizione del rally del Friuli Alpi Orientali e la 11. edizione del Rally del Friuli Alpi orientali riservato alle Auto storiche.

Dopo le verifiche che si effettueranno nella giornata di giovedì 24, il via per le auto moderne sarà dato alle 11.01 da Udine, mentre quello delle storiche avrà inizio alle ore 8.31.

Prove speciali delle auto storiche Masarolis 9.09, Valle Soffumbergo 9.41 e 10.57, Porzus 10.17 e 11.33. L'arrivo della prima tappa è previsto alle 13.31 a Cividale.

Le auto moderne, dopo avere raggiunto Cividale transiteranno a Torreano dove dalla località Laurini avrà inizio alle 12.15 la prova speciale Masa-

rolis. Seguiranno quindi le prove speciali della Valle Soffumbergo 12.47, Porzus 13.23, quindi il riordino a Cividale. Ancora tre prove speciali la Masarolis 15.38, Valle Soffumbergo 16.10 e Porzus 16.46 per poi raggiungere Cividale dove alle 18.30 terminerà la prima tappa.

Sabato 26 il via delle auto storiche da Cividale alle 10.01, con prove speciali al Trivio 10.45 e 14.13, Tribil 11.18, Matajur 13.15. L'arrivo a Udine della prima vettura è previsto per le 17.30.

Per le auto moderne il via da Cividale alle 10.21 con prove speciali al Trivio 10.45 e 14.13, Tribil 11.18 e 16.18, Matajur 13.15 e 16.45. L'arrivo ad Udine del primo pilota è previsto per le 18.30.



Il tradizionale torneo di calcetto a Livek ha visto il successo della formazione slovena di Kranjska gora che in finale ha superato il Cormons

La Kajak Klub Silec Gorizia e la Kajak klub Soske elektrarne Nova Gorica invitano gli appassionati di kajak e canoa alla 21. regata internazionale isontina che si terrà domenica 3 settembre.

La partenza è prevista alle 11 presso la sede del Kajak klub "Soske elektrarne" a

Kajak e canoa tra Solkan e Podgora

(Solkan) Salcano sotto la centrale elettrica, l'arrivo è previsto sotto il ponte stradale a Piedimonte (Podgora), sulla sponda destra dell'Isonzo. La lunghezza del percorso è di 8

km, con grado di difficoltà 1-2/3. La quota d'iscrizione è di 10 euro oppure 2500 SIT. In caso di maltempo la gara verrà posticipata di un'ora.

Per informazioni ed iscrizioni alla regata rivolgersi alla ZSSDI (0481-33029) dal 28 agosto, oppure alla partenza dalle 9.

La competizione in programma per sabato 2 settembre

Nuovo tracciato per l'undicesima "Crono baby MTB" di Azzida



Il gruppo sportivo Azzida organizza nella frazione di S. Pietro al Natisone, per sabato 2 settembre dalle 15, l'undicesima edizione della "Crono baby MTB" che si correrà sul nuovo tracciato.

Alla manifestazione possono partecipare tutti i ragazzi dai 6 ai 15 anni non compiuti,

Tutti i partecipanti dovranno rigorosamente indossare il casco.

Gli iscritti saranno divisi in tre categorie: categoria 6-8 anni effettueranno un giro del tracciato per complessivi 700 metri; la categoria 9-11 anni due giri con intervallo per un totale di 1400 metri; catego-

ria 12-14 anni due giri consecutivi per 1400 metri.

Tutti i concorrenti saranno premiati con gadget; premiati i primi tre per categoria; prima categoria coppa Ermetico serramenti; seconda categoria coppa comunità montana "Valli del Natisone"; terza categoria coppa comune di San Pietro al Natisone; giro sprint riservato alla seconda categoria "memorial Gianpaolo Lesizza".

Le iscrizioni si ricevono presso il bar centrale di Azzida in borgo San Valentino (tel. 0432-727035) o sul luogo della partenza previo versamento di 2 euro.

Potranno partecipare alla manifestazione al massimo cinquanta ciclisti.

Al termine della manifestazione ci sarà la lotteria con premi offerti dalle ditte Bici-sport di Cividale e dalla Cicli Fioritto di Faedis.



Vse dobre vam želmo, mama an nona Irma

"Nasa mama an nona Irma Cernoia - Tonizova iz Kuoste je lietos dopunla 85 liet. Za to lepo parloznost jo cemo zahvalit za vse, kar je za nas nardila an sele diela an ji zelmo se puno, puno zdravih an veselih liet. Sinuovi Claudio, Donato an Annamaria, navuodi Sudha, Davide an Cristian, an vsi tisti, ki jo imamo radi."

Irma Tonizova di Costa (San Pietro al Nati-

sone) ha compiuto quest'anno la bella età di 85 anni. I figli Claudio, Donato ed Annamaria, i nipoti Sudha, Davide e Cristian (con lei nella foto), e tutti quelli che le vogliono bene le dicono un grazie di cuore per tutto il bene che ha dato loro, augurandole ancora tanti anni sereni ed in salute.

Irma, kuražno takuo napri an vse dobre vam želmo tudi mi od Novega Matajurja.

Puno ljudi za Rožinco par sv. Pavle

Na 15. vosta je Rožinca tudi go par Cernecah, par ciekvi svetega Pavla. Ankrat, kar je bluo se puno ljudi tudi tle, je biu takuo velik tel senjam, de je bla se kolačarica, ki vse kar je bluo na nje zbrinči lepuo položeno je hitro po precesiji predala. V

ostariji par Gizeli so imiel se pomagace, ki so jim pomagal točit vino an druge pijace. Od tega nie ostalo nič, pa par mas an par precesiji se zbere sele puno ljudi. Pridejo tisti, ki zive se po vaseh, ki spadajo pod telo faro, posebno pa tisti, ki zive kje drugam.



Pauli je sreču njega parjatelja pred hiso.

- Kuo j' tiste Marjac, de si sam doma?

- Zatuo, ki moja žena je vzela počitnice an je sla na muorje v Linjan.

Glih tenčas je paršu poštin an je dau adno pismo Marjacu.

- Je moja žena, ki piše iz Linjana.

An ku je odparu busto je vetegnu von an listek vas bieui!

- Na zamiermi, Marjac, kuo j' tiste, de listek je bieui?

- Je, de kajsan dan priet, ku moja žena je sla na muorje sma se bla huduo skregala an se niesma vič guorila... an takuo, ki videš, niesma se začela guorit!

An Slovenec an adan Amerikanec sta se srečala.

- Kaka je vaša zastava? - je poprašu Amerikanec.

- Biela, ardeča an plava! - je poviedu Slovenec. - Za glih rec, tle v naši deželi pravejo, de tiste tri barve nam spominjajo takse: ratamo ardeči, kadar pomislimo na nje, bieli kadar dobimo kartelo an plavi na obraz kadar gremo jih plačavat!

- Oh glih takuo se gaja an par nas v Ameriki! Tudi naša zastava je biela, ardeča in plava, pa mi drugi videmo tudi zvezde!

Gjordan an Petar sta sla na počitnice v Anglijo. Tu nediejo zguoda sta paršla v London, an kadar sta spancierala po mieste, sta se ušafala pred adno veliko cierkvijo.

- Pogledimo, kuo so njih cierkva! - je jau Gjordan.

An ku sta sla notar, je začela maša.

- An seda, ki nardimo - je pogodernju Petar - ki na znamo nič po anglesko?!

- Poklekimo se blizu tistega moža tle pred nam an nardimo vse, kar nardi on! - je odguorui Gjordan.

Subit potle duhovnih je jau kiek po anglesko an tist mož je ustu na konac. An subit tudi Gjordan an Petar sta tuole nardila. Vsi so se začel smejat, kar duhovnik je začeu karstit otroka an kuazu, de naj ustane gor njega tata!

Con immensa stima ed affetto
S. e V.

I festeggiamenti da venerdì 25 a domenica 27 con tante proposte interessanti

Quartetto di plettri al Senjan a Cravero

Nell'ambito dell'annuale sagra, Senjan, che si svolge a Cravero, frazione di S. Leonardo venerdì 25, sabato 26 e domenica 27 agosto, una delle proposte senz'altro più interessanti di quest'anno, è la presenza del quartetto a plettro "Città di Udine" che presenterà un repertorio di musica classica e folkloristica, nella splendida cornice della chiesetta di Santa Lucia.

E' un'ottima occasione per promuovere, anche nelle Valli, la letteratura mandolinistica. Il circolo Sant'Andrea di Cravero, che ha organizzato il concerto, è lieto di proporre al pubblico locale questa formazione cameristica di appassionati mandolinisti e chitarristi friulani.



Anche il piccolo Giorgio è rimasto sveglio fino a tardi per fare il tifo quando c'è stata la finalissima Italia-Francia per la conquista della Coppa del mondo. E alla fine, contagiato dal papà Nevio Cernoia della famiglia Zlingova di Vernassino e dalla mamma Monica di Prepotto ha festeggiato fino all'alba. Beh, per una volta si possono fare anche le ore piccole!

SPETER

Ažla Zapustu nas je Giuliano Tropina

Na naglim nas je zapustu Giuliano Tropina, Palonku po domače iz Azle. Imeu je 78 liet.

Zgodilo se je v saboto 5. vosta. Je biu z avtom po cie-



sti, kar ga je parjelo slavo. Parskočil so mu na pomuoč, pa nič nie pomagalo.

Novica od njega smarti se je hitro arzglasila po naših dolinah, pru takuo dol po Cedade an po drugih vaseh dol po Laskem, saj Giuliano je biu zlo poznan. Skarbeu je za njega družino, pa ne samuo. Biu je vserode, kjer je korlo dat 'no roko. Skarbeu je tudi za zbuojsat zivljenje po naših vaseh. Puno liet je biu kamunski konsilier v Spietre,

biu je tudi parvi president mlekarince v Azli, za katero je puno skarbeu ze odkar se je rodila. Par sarcu je imeu vse kar je našega: izik, nava-de, kulturo. Biu je med te parvimi, ki se je naroču, abonù, na Novi Matajur. Pogostu nas je hodù gledat.

V žalost je pustu zeno Imelde, sinuove Giannija an Daniela, sestre, kunjade, navuode an vso drugo zlahto, pru takuo puno parjatelju.

Na njega pogrebu, ki je biu v Azli v torak 8. vosta se je zbralo puno ljudi za mu dat zadnji pozdrav.

SVET LENART

Kozca Zbuogam Andrea

Se ankrat naše doline jočejo zavojo adne smarti, ki nam je ukradla mladega moža. Andrea Lauretig iz Kozce nas je na naglim zapustu v saboto 12. vosta. Parprayju je utar, kjer poluozt novo podobno Matero božje, kar njega sarce je genjalo tuč. Nie biu se dopunu 46 liet.

Andrea je ziveu v Kozci, kjer se je tudi rodil, kupe z njega zeno Tereso, ki je le iz tiste vasi. Imiela sta tudi dvie lepe ciciće, Martino an Cristino, ki imajo samuo deset an

stier lieta. Skarbeu je za njega družino, pa tudi za mamu an tata, za sestre, za kunjade, za taščo an za vse tiste, ki so ga imiel radi. Kar je bluo trieba dat 'no roko, Andrea se nie nikdar potegnu nazaj. Skarbeu je za vas an za vasnjane, pru takuo za vso našo skupnost. Biu je kamunski konsilier v Podutani. Biu je jagar an vsi jagri so ga spostoval, biu je v skupini Ana v Podutani an vsi v skupini so viedli, de če je bluo trieba kiek narrest, Andrea je biu med te parvimi, ki so parskočil na

pomuoč. Imiel so ga radi tudi v Tavorjani, kjer je dielu za kamun an za suolo. Manjku na bo samuo njega družini, manjku bo vsiem tistim, ki so imiel srečo ga poznat.

Na njega pogrebu, ki je biu v Kozci v pandiejak 14. vosta popudan, se je zbralo muorje ljudi. Obedan nie teu parmanjkat za ga pozdravit se ankrat an za mu rec "Bohloni Andrea za vse, kar si za nas naredu". V mieru počivi, Andrea, an iz nebes pomagi toji družini prenest tako veliko žalost.

Un amico se n'è andato

Eri una persona con dei principi e dei valori che pochi hanno. Un marito innamorato e premuroso, un padre attento e sempre presente, un amico grandioso. Ci mancherà terribilmente la tua passione per la caccia, il tuo legame con la natura, la tua bontà d'animo, la tua generosità, la tua sicurezza, la tua severità, la tua testardaggine, la tua ironia, la tua energica pacca sulle spalle, la tua mano sempre pronta a dare aiuto, il tuo consueto saluto ogni volta che passavi sotto casa. Ci mancherai tanto, carissimo Andrea, speriamo che almeno tu lassù riesca a trovare la pace perché noi riusciamo solo a chiederci: "Perché sono sempre i migliori ad andarsene?"

novi matajur

Tednik Slovencev videmske pokrajine

Odgovorna urednica: JOLE NAMOR
Izdaja: Zadruga Soc. Coop NOVI MATAJUR
Predsednik zadruga: MICHELE OBIT

Fotostavek in tisk: EDIGRAF s.r.l.
Trst / Trieste

Redazione: Ulica Ristori, 28
33043 Cedad/Cividale
Tel. 0432-731190 Fax 0432-730462
E-mail: novimatajur@spin.it

Reg. Tribunale di Udine n. 28/92

Naročnina-Abbonamento
Italia: 32 evro
Druge države: 38 evro
Amerika (po letalski pošti): 62 evro
Avstralija (po letalski pošti): 65 evro

Poštni tekoči račun za Italijo
Conto corrente postale
Novi Matajur Cedad-Cividale 18726331



Včlanjen v USP
Associato all'USP

Cercasi banconiera o gestore esperto per bar nelle Valli del Natisone. Ulteriori ed interessanti prospettive per il futuro.
Telef. 335/5395904

Al misleta, de je moja se-
strica? Ne! Postudierita, kuo
san srečan, san takuo miken
an imam že adno navuodo,
san že "zio"! Se kličem An-
drea Campestrini, imam šest
liet, lietos bon hodu že v par-
vo elementar! San siguran, de
se navaden puno liepih reči,
pa mojo majhano navuodo
Amy jo znan že pru lepua var-
vat! Takuo lepua, de moja
mama Susanna iz Jelin, ki je
nje nona, an moja sestra Eleo-
nora Bernich, ki je nje mama,
mi jo pru zvestuo puste v na-
ruočju, takuo imajo vič cajta
za se poguorit. Amy, čeglih je
takuo minena, že vie, de san
an bardak "zio". V družini
smo pru vsi veseli, de je parša
med nas. Seda je že velika, sa
ima tri miesce an pu, an san jo
navadu že puno reči.

Ist, nje mama Eleonora, nje
tata Loris Caporale iz Mojma-
ga, nona Susanna an nono
Maurizio iz Sauodnje, noni,
Elisa an Franco iz Mojмага,
bižnoni Natale an Ada iz Sau-
odnje an Marija iz Jelin ji žel-
mo, de bo nimar srečna an ve-



"San že zio!"

sela. Za sigurno jo bomo ni-
mar imiel radi, saj je naša
"zvezdica".

Ho appena sei anni, ma so-
no già zio! Mia sorella Eleo-
nora mi ha regalato questa
splendida nipotina. Si chiama
Amy ed ormai è cresciuta, ha
più di tre mesi! Son bravissi-
mo a coccolarla e così la mia
mama Susanna, che con
Amy è diventata nonna, e mia

sorella Eleonora ne possono
approfittare per fare le loro
lunghe chiacchierate! Ad
Amy vogliamo bene proprio
tutti e siamo tutti felici sia arri-
vata tra di noi! Dimenticavo di
dirvi una cosa mooolto impor-
tante! Io sono Andrea Campe-
strini di Cividale, ma sono an-
che delle Valli perché mia
mama è di Jellina, dove an-
cora vive la mia nonna Maria.

Sono nati in Belgio ma il nonno era di Topolò

Doppio fiocco in casa Bucovaz

"Siamo nati insieme, sorel-
lina e fratellino, il 29 giugno
scorso. Pèrèle e Maxandre so-
no i nomi che papà e mamma,
Dany e Nadia Verschueren -
Bucovaz, hanno scelto per
noi.

Siamo proprio onorati di
comparire sul Novi Matajur,
e questo perché il nostro non-
no Egidio era di Topolò, della
famiglia Na varte te.

Arrivò in Belgio giovanis-
simo per lavorare in una mi-
niera di carbone. Oltre al la-
voro trovò pure moglie, la
nostra nonna Judith, che ci
vuole un mondo di bene, co-
me ci vuole bene anche l'altro
nonno, Petrus.



Aspettiamo il momento di
conoscere Topolò e correre
per le sue stradine, come fa-
ceva nostra mamma Nadia da
bambina.

Ma anche da grande non
ha dimenticato il paesino del
nonno."

Così ci "scrivono" dal Bel-

gio questi bimbi appena nati,
anche un poco nostri visto le
loro origini.

A loro gli auguri di un av-
venire gioioso e sereno assie-
me ai genitori ed ai nonni dai
parenti in Friuli e in Svizzera.

Gli auguri più belli anche
da parte nostra.

*Lietos go par Hloc nie blu
sejma svetega Jakoba an vič ku kajšan je tuole pogrešiu,
farani pa so vseglih preživiel pru
lepo vičer pru na dan svetega Jakoba, na 25. luja.
Lepo srečanje so organizal tisti, ki so organizal turnir
v malim nogometu (kalčet) an alpini, ki so napravli dobro
pastrošuto v palestri. Priet, ob 19. uri, je bla pa sveta
maša, ki jo je zmlu gaspuod Federico Saracino.
Ku na pravim sejmu so jo lepua zagodli ku nimar
Anna, Claudio an Piero an kar nieso oni godli so pa
vsi kupe piel. Ku po navadi, vsa telovadnica, paleštra,
je bla puna ljudi an tuole se zgodi vsakikrat, ki
na Liesah se kiek organiza. Je pru lepua videt tuole!*



Kam po bencino / Distributori di turno

NEDIEJA 27. VOŠTA

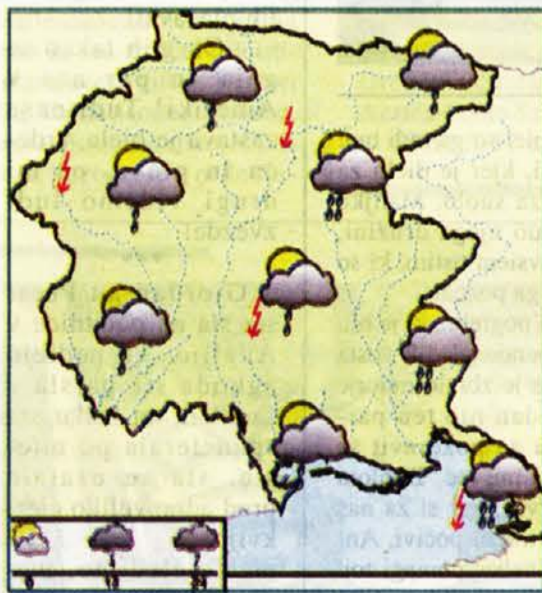
Azla (kjer so fabrike)

Q8 Cedad (na poti pruo Sencjurju) - Agip Cedad (na poti pruo Vidmu)



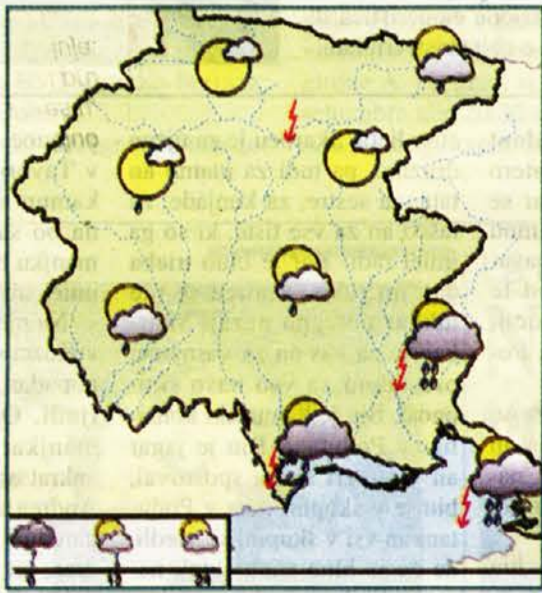
VREMENSKA NAPOVED ZA FURLANIJO JULIJSKO KRAJINO

DEZELNA METEOROLOŠKA OPAZOVALNICA FJK ARPA OSMER
Tel. 0432934111 - www.meteo.fvg.it slovensko@osmer.fvg.it



CETRTEK, 24. AVGUSTA

Našim krajem se približuje atlantska fronta,
povečuje se nestanovitnost.



PETEK, 25. AVGUSTA

Zjutraj bodo predvsem v ulijski krajini še možne
poslednje padavine, med dnevom se bo vreme
izboljšalo. Zmerno oblačno bo, ponekod spre-
menljivo. Predvsem v predalpah niso izključene
krajevne popoldanske plohe.

SPLOSNA SLIKA


















Našim krajem se
približuje atlantska
fronta, povečuje
se nestanovitnost.

OBETI

Tudi v naslednjih
dneh bodo pritekali
proti nam hladni
višinski tokovi,
vreme bo
nestanovitno in
precej oblačno.

	Nizina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	15/18	19/22
Najvišja temperatura (°C)	23/26	24/27
Srednja temperatura na 1000 m:	11°C	
Srednja temperatura na 2000 m:	5°C	

	Nizina	Obala
Najnižja temperatura (°C)	15/18	20/23
Najvišja temperatura (°C)	23/26	23/26
Srednja temperatura na 1000 m:	9°C	
Srednja temperatura na 2000 m:	4°C	

Ure sonca					Sonca megla nizka obl.	Megla	Zmanjšana vidljivost	Srednji veter		Padavine (od polnoči do 24h)					Nevihla	Sneg
jarno	zmrzla obl.	spremenj.	oblačno	pretežno obl.				lokalni	zmeren	močan	zibla	zmerne	močne	obilne		
																
12 ali več	9-12	6-8	3-8	3 ali manj				3-5 m/s	> 6 m/s	0-5 mm	5-10 mm	10-30 mm	> 30 mm			

Informacije za vse

Guardia medica

Za tistega, ki potrebuje miediha
ponoči je na razpolago »guardia
medica«, ki deluje vsako nuoc
od 8. zvičer do 8. zjutra an
saboto cleu dan do 8. zjutra od
pandiejka.
Za Nediške doline se lahko tele-
fona v Spieter na številko
727282, za Cedajski okraj v
Cedad na številko 7081.

Poliambulatorio

S. Pietro al Nat, via Klancic 4
Consulorio familiare
0432.708611
Servizio infermier. domic.
0432.708614

Kada vozi litorina

Zelezniška postaja / stazione
di Cividale: tel. 0432/731032
11 GIUGNO / 9 SETTEMBRE

Iz Cedad v Videm:

ob 6.00*, 7.00, 7.27*,
8.10, 9.00, 10.00, 11.00,
12.00, 12.37*,
13.17, 13.37*, 13.57,
15.06, 15.50, 17.15, 18.15,
19.20, 20.15

Iz Vidma v Cedad:

ob 6.20*, 7.30, 8.13*,
8.35, 9.30, 10.30, 11.30,
12.20, 13.00*, 13.40,
14.00*, 14.20, 15.26,

16.40, 17.40, 18.45, 19.55,
22.15*, 22.40**

* samuo čez tiedan

** samuo nediejo an prazniki

Nujne telefonske številke

Bolnica Cedad	7081
Bolnica Videm	5521
Policija - Prva pomoč	113
Komisariat Cedad	703046
Karabinieri	112
Ufficio del lavoro	731451
INPS Cedad	705611
URES - INAC	730153
ENEL	167-845097
Kmečka zveza Cedad	703119
Ronke Letališče	0481-773224
Muzej Cedad	700700
Cedajska knjižnica	732444
Dvojezična šola	717208
K.D. Ivan Trínko	731386
Zveza slov. izseljencev	732231

Občine

Dreka	721021
Grmek	725006
Srednje	724094
Sv. Lenart	723028
Speter	727272
Sovodnje	714007
Podbonesec	726017
Tavorjana	712028
Prapotno	713003
Tipana	788020
Bardo	787032
Rezija	0433-53001/2
Gorska skupnost	727325

Dežurne lekame / Farmacie di turno

OD 25. DO 31. VOŠTA

Cedad (Fornasaro) tel. 731264

Zaparte za počitnice / Chiuse per ferie

Minisini Cedad: do 3. setemberja